





# Organspende rettet Leben

Ein Akt der Nächstenliebe oder ein ethisches Dilemma?

SPEZIAL
FREIZEIT &
SPORT
5, 48

#### Weingut Peter Dipoli

Ein Winzer mit Vorlieben für Sauvignon Blanc und Bordeauxsorten

#### Schloss Campan

Vom frühgotischen Wohnturm zum herrschaftlichen Renaissanceschloss

#### Unsere Schülerlotsen

Kein Schultag ohne sie und immer einsatzbereit für die Kinder vom Ort



## **EINZIGARTIGE ANGEBOTE**

ACHTUNG! LETZTEN EINHEITEN VERFÜGBAR! NUR NOCH 4 VON 14 WOHNUNGEN VERFÜGBAR!



INFO UND VERKAUF: DOTT. MARCO KERSCHBAUMER – MARCO@IFA-IMMOBILIEN.IT – TEL. 0471/813632 – 333/7973874
ARCHITECT: FABIO GIOVANELLI – TEL. 0471 812995

#### Gerne übernehmen wir für Sie sämtliche Dienstleistungen rund um die Immobilie

39044 Neumarkt, Bahnhofstraße 5 Telefon: 0471/813632 E-Mail: info@ifa-immobilien.it Website: www.ifa-immobilien.it Fb: IFA Immobilien GmbH/Srl





#### LIEBE LESERINNEN UND LESER,

in Zeiten, in denen das Wort "Spenden" fast bereits zum Unwort deklariert wird, ist eine Spendendiskussion umso dringlicher und auch gründlicher zu führen – die Diskussion um die Organspende. Wie so oft, ergibt sich die Auseinandersetzung mit dem Thema erst, wenn es im Bekanntenkreis oder in der Verwandtschaft einen Fall gibt, der auf eine solche Art von Spende angewiesen ist. Warum setzen wir uns nicht früher damit auseinander? Warum werden wir aber auch nicht dementsprechend aufgeklärt? Haben Sie schon einmal ein Schreiben vom Staat bekommen, in dem Ihnen erklärt wurde, wie das mit dem Organspenden so geht? Oder besser noch: Wurden Sie beim Gesundheitssprengel oder beim Hausarzt mit diesem Thema schon einmal konfrontiert? Dass man beim AIDO, der nationalen Vereinigung für die freiwillige Organ- und Gewebespende die Willenserklärung zur Organspende abgeben kann, hätten wir uns auch selbst zusammenreimen können. Verwundern tut das andere. Gut, dass das Land Südtirol zusammen mit den Gemeinden bereits vor Jahren eine Sensibilisierungskampagne initiiert hat. Wichtig ist jetzt, dass sie auch ankommt. Weist doch die Diskussion um die Organspende durchaus Parallelen zur Impfdebatte auf. Auch hier schleichen sich verschwörungstheoretische Nebenschauplätze ein, die uns einen aufgeklärten Blick auf das Thema verwehren. Deshalb: Informieren Sie sich und dann tun Sie Ihren Willen kund. Bevor es Ihre Verwandten für Sie tun müssen.

Ihre Astrid Kircher astrid.kircher@dieweinstrasse.bz



#### Die Private Pflegeversicherung

Im Pflegefall reichen Rente und Pflegegeld meist nicht aus, um die Kosten für Altersheim oder Pflegepersonal zu bezahlen.

Wer bezahlt die Differenz? Die Familie.

Entlasten Sie Ihre Familie und sichern Sie sich mit einer Pflegeversicherung ab.

Mit 96 Euro monatlich erhalten Sie im Pflegefall eine Jahresrente von 18.000 Euro, solange Sie leben. (Einzahlung 20 Jahre, Alter bei Versicherungsbeginn in diesem Beispiel: 41 Jahre)





## Heinz Mader - InterVallo

AM 01. JUNI 2019 UM 20.00 UHR ERÖFFNET IM KUNSTFORUM UNTERLAND EINE AUSSTELLUNG MIT NEUEN ARBEITEN DES KÜNSTLERS HEINZ MADER.

Die Ausstellung ist während folgender Öffnungszeiten zu besichtigen: 04. bis 15. Juni 2019 - Dienstag bis Samstag von 10−12 Uhr und von 16−18 Uhr (Kunstforum Unterland - Galerie der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland - Lauben 26 – Neumarkt). ■

# **Christian Reisigl**

BUCHVORSTELLUNG - TROTZ WENN ABER, MALEREI

Seit seinen Anfängen in den 1990er-Jahren hat sich der Maler Christian Reisigl mit einem eigenständigen Werk positioniert. Anfänglich an traditionelle Motive angelehnt, erweist

es sich im Rückblick als künstlerische Reaktion auf die alten und modernen Bildtraditionen. Malerei und Zeichnung verweigern sich dem fixierenden Charakter der Bilder und münden in einer Auflösung der Gegensätze wie Figuration und Abstraktion, Mensch und Natur. Das Buch gibt einen umfassenden Einblick in die Arbeit des Künstlers und dokumentiert die Wer-



kentwicklung der vergangenen 15 Jahre.

Sind es Stillleben, Bilder von Müll oder Steinhaufen, von menschlichen Leibern, Waldstücken und

Tonfragmenten? Oder sind es nur mehr Spuren davon?

Antwort auf diese Fragen gibt es in Anwesenheit des Künstlers am 18. Mai 2019 um 20 Uhr im Kunstforum Unterland in Neumarkt, Lauben 26, bei der offiziellen Präsentation des Kunstbuches.

Sprechstunde

DER VOLKSANWALTSCHAFT

am Sitz der Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland in
Neumarkt, Lauben 26 (1. Stock)
Volksanwaltschaft: am Montag,
27.05.2019 von 14.30 bis 16.00 Uhr
(Informationen und Vormerkungen
unter Tel. 0471 - 946020)

**KALTERN: 30 JAHRE FOTOPARTNER** 



EX Ein Bildermosaik und viele interessante Panoramaaufnahmen erwarten die Besucher der neuen Ausstellung der Fotoamateure Kaltern. Diese steht ganz im Zeichen des 30. Jubiläums der Partnerschaft mit der Photogilde Aventin aus Abensberg (D). Drei Jahrzehnte lang wird der Austausch mit den Fotokollegen aus Bayern nun bereits gepflegt, zahlreiche gemeinsame Ausflüge, Fahrten und Ausstellungen haben die Zusammenarbeit der Clubs geprägt. Formell besiegelt wurde die Partnerschaft am 16. April 1988. Ab dem 1. Juni zeigen beide Vereine wieder eine Auswahl ihrer besten Bilder in der Sparkassengalerie am Marktplatz in Kaltern. Die Vernissage wird um 20 Uhr gefeiert. Dabei wird auch ein kurzer Rückblick auf 30 Jahre Partnerschaft gehalten und anschließend gebührend gefeiert.



zwar zu folgenden Öffnungszeiten:
Sonntag, 02.06.2019, 10.00–12.00 Uhr und 17.00–21.00 Uhr
Donnerstag, 06.06.2019, 17.00–21.00 Uhr
Freitag, 07.06.2019, 17.00–21.00 Uhr
Samstag, 08.06.2019, 10.00–12.00 Uhr und 17.00–21.00 Uhr

Die Ausstellung ist bis zum Pfingstmontag zugänglich und

Pfingstsonntag, 10.00–12.00 Uhr und 17.00–21.00 Uh Pfingstmontag, 10.00–12.00 Uhr und 17.00–21.00 Uhr

Weitere Informationen unter: www.fotoamateure.it und www.photogilde-aventin.de  $\blacksquare$ 

#### **BEZIRK:** LANGE NACHT DER KIRCHEN

AA "Tradition und Experiment, Gewohntes und Neuartiges – alles hat hier Platz: die Lange Nacht der Kirchen ist eine einzigartige Möglichkeit, eindrückliche Erfahrungen zu sammeln und neue Impulse auf sich wirken zu lassen." So beschreibt der Seelsorgeamtsleiter Reinhard Demetz das Projekt "Lange Nacht der Kirchen" in der heurigen Handreichung.

83 Kirchen und Kapellen öffnen am 24. Mai südtirolweit ihre Pforten. Lange Nacht in Kaltern, Leifers, Nals, Terlan, Andrian, Aldein, Auer, Eppan, Kurtatsch, Montan, Margreid und Tramin statt. Kirche anders leben und erleben: Nicht nur wegen der ungewöhnlichen Uhrzeit, sondern auch durch das außergewöhnliche Angebot: Traditionelles wie Kirchenführungen verbinden sich mit Wander- und Radtouren, Kreatives wie Malwerkstätten mit den ehrwürdigen Gemäuern. Meditationen und Vorträge, Chöre und Lieder und vor allem der Blick auf die Kinder und Jugendlichen. Da werden Bibelkuchen gebacken, Jugendmessen gehalten, Kuscheltiere in die Kirche gebracht und Kinderfahrzeuge gesegnet. "Kommt und seht! Kommt und tretet ein! Kommt und nehmt teil! Kommt und lasst euch beschenken! Der Herr der Kirche, Jesus Christus, der Auferstandene, erwartet euch – an diesem Abend, an jedem Tag, euer ganzes Leben lang", beschreibt es Bischof Muser in seinen Grußworten treffend.

Alle Infos unter: www.langenachtderkirchen.it  $\blacksquare$ 



# Sommermaltage 2019 in Auer

Die Unterlandler Freizeitmaler haben auch diesen Sommer wieder ein interessantes Angebot an Malkursen für Anfänger. leicht Fortgeschrittene und Erfahrene. Die in der Broschüre angebotenen Kurse werden von 6 renommierten Künstlern



aus dem In- und Ausland geleitet und beinhalten thematisch Gegenständliches, Abstraktes, Tiere sowie Naturelemente. Dabei kommen die bewährten Acrylund Mischtechniken, aber auch Pigmente mit Bienenwachslasur sowie Lack und Öl zum Einsatz. Mit Tusche und Farbe wird im Kalligraphie-Kurs gearbeitet. Erstmals wird ein Airbrush-Kurs angeboten, der vorwiegend die Jugendlichen ansprechen soll. Für die Jugendlichen sind aber auch noch andere Kurse zugänglich. Hervorzuheben ist heuer, dass ein Acrylkurs NUR FÜR ANFÄNGER abgehalten wird.

Die Auseinandersetzung mit der Malerei ist voll von Überraschungen und man kann sich die Freiheit nehmen, um Veränderung zu schaffen und um Neues zu erfinden.

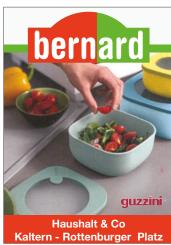
Zum Abschluss der Maltage gibt es im schönen Innenhof des Happacherhofes eine Ausstellung der entstandenen Arbeiten und gleichzeitig einen feierlichen Umtrunk für alle.

Im Happacherhof in Auer kann man vom Mittwoch 24. Juli bis Samstag 27. Juli 2019 folgende Kurse besuchen:

- "Airbrush-Kurs: Luft und Pinsel" mit Georg Huber
- "Das Innere nach außen spiegeln" mit Markus Lindinger
- "Tiere der Wildnis" mit Werner Bösch
- "Die Kraft der Farben Faszination Pigmente" mit Christine Buchner "Faszination Acrylmalerei – gegenständlich und abstrakt" mit Ruth Oberschmied
- "Kalligraphie & Farbe" mit Elli Konstanzer

Infos und Anmeldungen bei Obfrau Heidi Hafner Micheletti Tel. 339 1469696 – 0471 967054 info@unterlandler-freizeitmaler.it ■







#### **BRANZOLL:** PROJEKT "RIKOST" FÜR MEHR SICHERHEIT BEI NATURGEFAHREN

BF Das Interreg-Projekt "RiKoST" wurde im Jänner 2018 ins Leben gerufen und baut auf eine optimale, zielgruppenorientierte Risikokommunikation bei Naturgefahren. Die Unterlandler Gemeinde Branzoll wird gemeinsam mit Bozen, Meran, Sterzing, Brixen, Prags, Graun und Kiens daran teilnehmen, die Projektleitung hat die Agentur für Bevölkerungsschutz inne. Die Ziele sind die Verbesserung der Zusammenarbeit zwischen den Institutionen und der Bevölkerung im Krisenfall, das Sammeln von Erkenntnissen bei der Risikowahrnehmung , das Leisten von Sensibilisierungsarbeit zur Resilienz gegenüber Naturgefahren und die Ermittlung von geeigneten Instrumenten für eine effiziente Kommunikation. "Die Unwetter Ende Oktober und das drohende Hochwasser haben uns gezeigt, wie wichtig im Katastrophenfall gute Kommunikationsstrategien sind. Das Projekt soll neue Wege aufzeigen und überall dort, wo noch Verbesserungspotential besteht, den Informationsaustausch optimieren", ist Bürgermeisterin Giorgia Mongillo überzeugt.



Risikokommunikationsstrategien Strategie di comunicazione del rischio

 Branzoll ist eine von acht Gemeinden, die sich am Projekt beteiligen

Foto: Eura

Dazu werden ab April Telefonumfragen und Schulaktionen durchgeführt, ein Informationsstand in jeder Projektgemeinde aufgebaut und Informationsabende für die Bürger veranstaltet. Ein Video in den Zügen und Weiterbildungskurse für Freiberufler und Gemeindetechniker sollen auch dazu beitragen, das Management von Naturgefahren künftig noch besser in den Griff zu bekommen.

#### KALTERN: REPARATURTREFF IM ALTENHEIM

LP Der heutigen "Wegwerfgesellschaft" gehören die Bewohner des Altenheims nicht an. Ihre Generation ist es seit jeher gewohnt, Dinge zu reparieren anstatt sie wegzuwerfen - wär doch schad drum! Daran können wir uns ein Beispiel nehmen. Zu kostspielig wäre ein solches Konsumverhalten, und auch nicht nachhaltig. Oft muss bloß ein Kabel ausgetauscht, ein Reißverschluss eingenäht, ein Pedal oder eine Schublade festgeschraubt werden. Es braucht etwas Fachwissen, Lust am Basteln und ein paar geschickte Hände. Haben Sie nicht? Dann kommen Sie doch Donnerstag, den 30. Mai ab 15.00 Uhr zu uns ins Altenheim Kaltern! Wir können Ihnen vielleicht helfen! Bringen Sie Ihre reparaturbedürftigen Sachen mit, von denen Sie denken, man könnte sie wieder auf Vordermann bringen. Hier erwarten Sie ein paar freiwillige Helfer, die sich in unterschiedlichen Fachbereichen auskennen. Bedenken Sie bitte, dass wir keine Ersatzteile lagernd haben - außer Nägel und Schrauben in Standardgrößen, sowie Nähfäden und ähnliche kleine Utensilien. Wenn Sie also wissen,



was fehlen könnte, besorgen Sie die Teile im Voraus und bringen Sie sie mit. Bis bald, beim gemeinsamen Tüfteln und Werkeln!

Die Aktion ist Teil des gemeindeweiten Projekts "You can do it – Wir für unsere Welt", in dessen Rahmen im Monat Mai verschiedene Veranstaltungen in Kaltern stattfinden. ■

#### BEZIRK: NEUNTE AUFLAGE DER WEINSTRASSE BLÜTENRALLYE



^ Siegerfoto mit den Gewinnern und den Organisatoren Elmar und Angelika Morandell

Foto: Classiccar

*CW* Wenn die Apfelbäume im Überetsch und Unterland in Blüte stehen, dann ist es Zeit für die vermutlich schönste Oldtimerrallye Südtirol – die Weinstraßen Blütenrallye.

Mitte April ließ die dreitägige Veranstaltung heuer gleich zum Auftakt das Herz der Rennsportnostalgiker höher schlagen. Vom Hauptaustragungsort Eppan aus ging es für die rund 50 Teilnehmer gleich in der ersten Etappe auf die legendäre Mendelpassstraße.

Die Internationalität des Teilnehmerfelds spricht für die Beliebtheit der Veranstaltung, die jedes Jahr mehr Oldtimerliebhaber anlockt. Dabei haben sie nicht nur Gelegenheit ihre wunderschönen Fahrzeuge zu präsentieren, sondern neben ihrem fahrerischen Können auch ihr Wissen über das Gebiet zu beweisen. Am erfolgreichsten dabei schnitten heuer in der Gesamtwertung mit Punktegleichstand Konrad Kerschbaumer und Heinrich Estfeller mit ihrem Lancia Delta HF 4WD, Baujahr 1987, und Andre und Reena Diehl auf einem Fiat 1200, Baujahr 1960 ab, der dritte Platz ging an Klaus und Silke Krauth mit einem Mercedes Benz 280 SL, Bauhjahr 1968. Die Teamwertung sicherte sich Plan B, während bei den Frauen Ursula Brogli und Ingrid Wetter siegreich waren.

Dass neben dem Sportlichen Spaß und Genuss nicht zu kurz kamen, dafür sorgte wie immer der organisierende Verein "Classic Car Südtirol" mit zahlreichen freiwilligen Helfern. ■



# KALTERN: KULINARISCHE WOCHEN RUND UM KALTERN UND DEN KALTERERSEE-WEIN!

Vom 10. bis 31. Mai 2019 dreht sich im Weindorf Kaltern kulinarisch alles um den Kalterersee als vielseitigen Speisenbegleiter. Zu den Themen Kalterersee & Plent, Kalterersee & Pasta, Kalterersee & Fisch und Kalterersee & Fleisch kreieren die teilnehmenden gastronomischen Betriebe feine passende Gerichte. Zu jedem Gericht wird ein darauf abgestimmter Kalterersee-Charta-Wein empfohlen. Die Kalterersee-Weine, die das Gütesiegel Charta tragen, sind die besten Vertreter ihres Jahrgangs. Nur die besten Kalterersee-Weine erhalten das Qualitätssiegel Charta und stellen damit ein Qualitätsversprechen der Kalterer Weinproduzenten an die Konsumenten dar. Die Kalterersee-Charta ist eine Selbstverpflichtung der Kalterer Weinwirtschaft mit dem Ziel den Kalterersee als Lokalmatador zu stärken und seine ausgezeichnete Qualität den Weinliebhaberinnen und - liebhabern näher zu bringen. Bei Kaltern kulinarisch von 10. bis 31. Mai rückt die stärkste Eigenschaft des Kalterersee-Weines in den Mittelpunkt und zwar seine Vielseitigkeit als Speisenbegleiter. Den Auftakt zu Kaltern kulinarisch bildet am Freitag, 10. Mai die Kalterer Wineparty. Ab 20 Uhr präsentieren die Kalterer Weinproduzenten im winecenter eine Auswahl ihrer besten Weine, während DJ Mark Butler für lässige Loungemusik sorgt. Die HGV-Ortsgruppe Kaltern – Initiator der kulinarischen Wochen in Kaltern – begleitet die Kalterer Winepary mit kulinarischen Leckerbissen rund um die Themen Kalterersee & Plent, Kalterersee & Pasta, Kalterersee & Fisch und Kalterersee & Fleisch. Im Anschluss heißt es drei Wochen lang in Kaltern schlemmen und genießen bevor am Freitag, 31. Mai Kaltern ganz in Rot den Abschluss von Kaltern kulinarisch bildet. Von 19 bis 23 Uhr können alle Kalterersee-Charta-Weine vom Jahrgang 2018 am Marktplatz verkostet werden. Ergänzt wird das Verkostungsangebot durch weitere Rotweine und einige Rotweinraritäten aus Kaltern.

Weitere Informationen rund um Kaltern kulinarisch im Tourismusbüro Kaltern unter 0471 963 169 oder info@kaltern.com | www.kaltern.com.

















#### **GIRLAN: 3 CHÖRE MIT FRÜHLINGSGEFÜHLEN**

EX "Komm holder Lenz" - unter diesem Motto steht das gemeinsame Konzert des Männergesangvereins Girlan, der Frauensinggruppe St. Pauls und des Jugendchors St. Pauls am Samstag, 11. Mai, um 20.30 Uhr im Girlaner Tannerhof. Nicht von ungefähr arbeiten die 3 Gruppen zusammen, stehen Männergesangverein und Jugendchor doch unter derselben bewährten Leitung, jener von Hansjörg Menghin aus St. Pauls. Seine Schwester Helene führt hingegen die Frauensinggruppe. Aber nicht nur diese. Singen nämlich alle Chöre gemeinsam, so hält Helene das Zepter fest in der Hand und stellt unter Beweis, dass ihr Sängerinnen und Sänger gleichermaßen auf den Takt folgen. Dem Frühlingserwachen, der Romantik und der Liebe huldigen alle 3 Chöre auf ihre Weise. Der Männergesangverein etwas mehr von der klassischen Seite und ganz sehnsuchtsvoll, etwa beim Lied "Warum bist du so ferne". Der Jugendchor dann wieder mit ruhigem Pop und romantischen Balladen wie "The Sound of Silence". Gespannt sein kann man auf das Duett von Simon Ebner und



^ Der MGV Girlan auf der Blumeninsel Mainau Foto: MGV Girlan

Sarah Baraldi vom Jugendchor. Am Klavier begleitet Michael Weinreich. Die nötige Inspiration fürs Thema Frühling und Frühlingserwachen holten sich die Sänger des Männergesangvereins übrigens vor Kurzem bei einem Tag auf der Blumeninsel Mainau. Sie dürften also fürs Konzert gerüstet sein.

#### **KURTINIG: ENDLICH BEGINNEN DIE BAUARBEITEN**

DM Eines der drei geplanten Großprojekte in Kurtinig ist nun angelaufen. Die Arbeiten zur primären Erschließung der Erweiterungszone "Bichl" konnten im März durch die Firma Misconel aus Trient in Angriff genommen werden. Dazu gehören die Errichtung der Kanalisation, der Trinkwasserleitung, der Strom- und Telefonleitung und der öffentlichen Beleuchtung. Auch das Gas- und Glasfasernetz wird verlegt. Dies wird die Gemeinde 710.000 Euro kosten. Vom Land gibt es einen einmaligen Beitrag in Höhe von 226.000 Euro. Die zwölf Baueinheiten des geförderten Wohnbaus sind übrigens noch zu haben - für je 30.000 Euro. Dazu kommen noch die Ausgaben für die Erschließungsarbeiten, dennoch handelt es sich um einen günstigen Marktpreis. Die vier Baulose des freien Wohnbaus wurden hingegen bereits verkauft, nun freuen sich die Bauherren auf den baldigen Baubeginn. Immerhin wurde das Projekt zur neuen Erweiterungszone bereits im Jahr 2014 begonnen. Sobald die Erschließungsarbeiten abgeschlossen sind, werden die Grünanlagen verwirklicht. In den Startlöchern sind dagegen die zwei weiteren großen Projekte in Kurtinig: der



Innerhalb von 95 Tagen müssen die Arbeiten vollendet werden.
Foto: David Mottes

Umbau des deutschen Kindergartens und der Bau der Lärmschutzvorrichtungen längs der Eisenbahn im Bereich des zu verwirklichenden Skateparks. ■





# Nacht der Keller 2019

DAS HIGHLIGHT UND FINALE DER WEINSTRASSENWOCHEN



Die Weinstraßen Wochen feiern ihren gebührenden Abschluss mit der legendären Nacht der Keller. Am Samstag, 8. Juni öffnen die insgesamt 15 Kellereien und Weingüter in Bozen, Eppan und Terlan/Siebeneich die Tore zu ihren Schatzkammern. Die imposanten Kellergewölbe sind von 17 bis 24 Uhr Schauplatz der nächtlichen Weinerlebnisse. Winzer fachsimpeln mit ihren Gästen, kulinarische Highlights, gesellige Musik und exzellente Weine machen den Abend zu einem ganz besonderen Erlebnis. Die Nacht der Keller zelebriert die Südtiroler Weinkunst, Winzer und Kellermeister und ihre namhaften Weine.

Für einen ungetrübten Weingenuss und gemütlichen Sommerabend sorgt ein Shuttleservice, der eine sichere Fahrt von Kellerei zu Kellerei garantiert. Der Zubringerdienst wird von allen Gemeinden an der Südtiroler Weinstraße gewährleistet. Die Fahrkarten sind in allen teilnehmenden Kellereien und in den Shuttlebussen erhältlich. Zudem sind drei Infopoints vorgesehen, wo sich die Besucher informieren und Tickets für den Shuttlebus erwerben können: St. Michael | Eppan - Alter Bahnhof, Bozen - Bushaltestelle Krankenhaus, Bozen - Weingut Griesbauerhof

i www.suedtiroler-weinstrasse.it info@suedtiroler-weinstrasse.it oder Tel. +39 0471 860659

#### **EVENTS IM MAI**

 - 20. MAI / Blauburgundernächte / Auer, Montan, Neumarkt, Salurn

- **4.- 5. MAI / Sauvignon Experience** / Penon in Kurtatsch
- 6. MAI / Weinstammtisch / Bozen
- 10. MAI / Kalterer Weinparty / winecenter, Kaltern
- **16. MAI / Das ABC der Spitzenweine /** Eisacktaler Kellerei
- 18. MAI / Gewürztraminer Weinwandertag / Tramin
- 19. MAI / Südtiroler Blauburgundertage / Montan, Neumarkt
- 22. MAI / Das kleine Wein-ABC / Plonerhof, Marling
- **23. MAI /** Weine aus historischen Rebsorten / Südtiroler Weinmuseum, Kaltern
- 23. MAI / Mit Wein auf Weltreise / Löwengrube, Bozen
- 25. MAI / Terlaner Urbansnacht / Terlan
- **29. MAI /** Verkostungs HIGHLIGHT mit Master of Wine / Kellerei St. Michael | Eppan

- **30. MAI / Käseparty / Bildungshaus Kloster Neustift**
- 31. MAI / Kaltern ganz in Rot / Marktplatz, Kaltern
- 31. MAI / Wine & Fashion / Rathausplatz Nals







# LIGNOΛLP®

HOLZ IST IHR DING? UNSERES AUCH.

Mit innovativen Lösungen und herausragenden Projekten setzen wir Akzente im Holzbau. Werden Sie Teil unseres Teams und bewerben Sie sich jetzt unter www.lignoalp.com/Jobs oder telefonisch 0471 619303.

DAMIANI-HOLZ&KO AG

#### SIEBENEICH: ERWEITERUNG DER FREIZEIT-UND ERHOLUNGSZONE



 Wenn alles gut geht, können sich die Siebeneicher Kinder im Sommer 2020 auf dem neuen Spielplatz austoben

Foto: Sabine Kaufmann

SK Nach langen Verhandlungen ist es dem Sportverein Terlan gelungen ein kleines Grundstück vom Kloster Muri Gries anzukaufen. Das Grundstück grenzt direkt an den bestehenden Fußballplatz und wird nach Norden hin erweitert. "Lange mussten sich hier Mamis und Kinder den Platz mit den Hobbykickern teilen", erklärt Hansjörg Zelger. Jetzt können wir an die Umsetzung des 850 m<sup>2</sup> großen neuen Areals gehen. Auf der neuen Fläche entsteht ein Kinderspielplatz mit Klettergerüst, bodennahem Trampolin, Sandkasten, kurzum allem, was ein Kinderherz höherschlagen lässt. Auch Chillecken und Sitzgelegenheiten sind geplant. Für die Infrastrukturen und die Spielgeräte sind 60.000 Euro veranschlagt. Eine Investition, die sich in Siebeneich auf jeden Fall lohnt. Der beliebteste Spielplatz im Gemeindegebiet Terlan an der Ecke Hörtmoos erfreut sich bereits jetzt großen Zuspruchs. Zukünftig soll der Bolzplatz aber besser vom Spielbereich der Kleinkinder abgegrenzt werden. Der Spielplatz soll attraktiver aber vor allem auch sicherer werden, betont Hansjörg Zelger. Zum bestehenden Eingang wird noch ein zweiter Zugang direkt vom Hörtmoosweg aus entstehen. Siebeneich hat rund 1000 Einwohner und viele junge Familien freuen sich, über das neue Freizeitangebot. Durch die Stadtnähe wird der Platz auch von vielen Anrainern aus der Umgebung genutzt. ■



#### **MARGREID: INTERNATIONALE WEINEXPERTEN**

DM Wenn Anfang April in Verona die Vinitaly ihre Tore öffnet, dann steht seit 22 Jahren auch ein Event in Margreid fest auf dem Programm der Weinliebhaber. "Summa" nennt sich die Weinfachmesse, die im historischen Renaissance-Palast Ansitz Casòn Hirschprunn und Tor Löwengang in Margreid vom Weingut Alois Lageder abgehalten wird. Am 6. und 7. April haben sich rund 2200 interessierte Weinkenner eingetroffen. Neue und alte Südtiroler Rebsorten aber auch neue Tendenzen bei Südtiroler Weinen wurden präsentiert, wie etwa Wein aus Höhenlagen und frühe oder späte Lesezeitpunkte. Geboten wurden Führungen, Seminare und Verkostungen, über 100 Winzer aus zehn Ländern präsentierten ihre Weine. Dass all diese Winzer auch persönlich in Margreid anwesend waren, ist das Besondere an der "Summa". Familie Lageder bewirtschaftet das Gut in fünfter und sechster Generation nach dem Prinzip der biologisch-dynamischen Landwirtschaft. Alois, Clemens und Helena Lageder leiteten auch persönlich einige Verkostungen.

#### KURTATSCH: ASYLWERBER "RETTEN" BEVÖLKERUNGSSTAND



 Die hohe Landschaftsqualität lockt neue Bürger nach Kurtatsch Foto: Martin Schweigel

MS Ein Zuwachs von 2235 auf 2239, Mitbürger aus 15 Nationen: Deutsche vor Pakistani, Slowaken und Albaner. Interessant sind die 2018er Zahlen allemal: Nur mehr 12 Geburten. Da in der Gemeinde drei Grundschulen bestehen, dürfte sich für den Hauptort dann wohl keine eigene erste Klasse mehr ausgehen. Dem stehen 32 Todesfälle gegenüber - darunter an der Schwelle der 99 Jahre kurz vor dem Jahreswechsel die Dorfältesten Dr. Josef Kiem und Emmerich Brunner.

Die hohe Wohnqualität lockt aber neue Bürger nach Kurtatsch: 75 sind zugewandert, nur 52 weggezogen. Vor einem Einwohnerrückgang haben Kurtatsch letztlich aber die acht im verwaisten Widum eingezogenen Asylwerber "gerettet". Die anfängliche Skepsis in der Bevölkerung ist inzwischen einer allgemeinen Akzeptanz gewichen. "Nix Nuis, in Widn hom a friar olm Schworze glebt", schmunzelt augenzwinkernd ein alter Kurtatscher – meint allerdings den Pfarrer und "Koprattr", die früher schwarze Talare trugen. Dank dieser neuen afrikanischen Mitbürger hat mit 1125 zu 1114 das "starke Geschlecht" in Kurtatsch die deutliche Oberhand behauptet, während anderswo wegen der höheren Lebenserwartung fast überall die Frauen in der Mehrzahl sind.

#### **NEUMARKT: 60 JAHRE AMATEURFUSSBALLVERBAND**



PF Der nationale Amateurfußballverband (LND) feiert heuer sein 60-jähriges Bestehen und veranstaltete daher eine "Roadshow" mit Feierlichkeiten in sieben italienischen Orten. Neumarkt war Anfang April der vierte Ort auf dieser Liste.

Zentrales Thema dieses Zwischenstopps war der Damenfußball. Bei einer Pressekonferenz im Rathaus von Neumarkt wurde dieses Thema sowie die Arbeit des LND allgemein besprochen. Die Leitung der Konferenz übernahm LND-Präsident Cosimo Sibilla, es meldeten sich außerdem Bürgermeister Horst Pichler, Paul Georg Tappeiner (Präsident des Landeskomitees Bozen), Ida Micheletti (Damenfußballbeauftragte auf nationaler Ebene) und Franz Holzknecht

 Vertreter von LND und Neumarkt auf dem Fußballplatz Foto: Klaus Pichler

(Vize-Delegierter des Damenfußballs im Landeskomitee Bozen) zu Wort. Als Ehrengäste waren der ehemalige Spieler Stefan Schwoch und der Journalist Stefano Bizzotto geladen. Auf dem Sportplatz konnten Kinder mehrerer Schulklassen aus Neumarkt und Laag verschiedene Spiele ausprobieren. Außerdem zeigten die Damenmannschaften von Voran Leifers und Unterland Damen ihr Können. Höhepunkt der Feierlichkeiten war das Freundschaftsspiel zwischen der U-18-Auswahl des nationalen Verbands und der Juniorenauswahl des Landeskomitees Bozen, das die nationale U-18 mit 4:3 gewann. ■

**EPPAN:** SCHAFE AUF DEM GLEIFHÜGEL



SI Die Schafe und Ziegen am Hügel von Kreuzstein sind den meisten Eppanern und Wanderern, die in der Gegend von Eppan-Berg spazieren gehen bekannt. Besonders Kinder erfreuen sich an den zutraulichen Tieren. Schon bald werden auf einer weiteren Wiese in Eppan, auf dem Gleifhügel oberhalb von St. Michael Schafe grasen. Sowohl auf Kreuzstein, als auch am Gleifhügel befinden sich sogenannte Trockenrasen, die von den Weidetieren gepflegt werden. "Die beiden Hügel weisen genau die Merkmale auf, die Trockenrasen zum Wachsen benötigen", erklärt die Gemeindeverwaltung. Diese Vegetationslandschaft bildet sich meistens an nährstoffarmen Standorten aus. Die typischen Merkmale von Trockenrasen sind Gräser, niedrige Sträucher und eine Vielfalt an Insekten. Diese Landschaft, die auf den ersten Blick an eine Steppe erinnert, ist aufgrund ihres Artenreichtums von großer Bedeutung für die Umwelt. Da die Schafe und Ziegen auf Kreuzstein bei Wanderern sehr beliebt sind, hat die Verwaltung der Gemeinde Eppan sich nun dafür entschieden, auch am Gleifhügel Schafe eines Landwirts weiden zu lassen. Zurzeit wird ein Zaun um das Grundstück errichtet und schon bald werden Wanderer den Schafen beim Grasen zuschauen können.



# ALDEIN: SPORTVEREIN FEIERT 50. GEBURTSTAG MIT ÜBERRASCHUNG



 Seit 50 Jahren aktiv – der Sportverein Aldein Foto: Barbara Franzelin

BF Am 13. April 1959 wurde der Sportverein Aldein gegründet, auf den Tag genau 50 Jahre später wurde das runde Jubiläum gebührend gefeiert. Die Liste der Ehrengäste war lang, Vertreter aus Politik, hohe Sportfunktionäre, Vertreter von Sportvereinen der umliegenden Gemeinden und Sponsoren waren gekommen, um das Geburtstagskind hochleben zu lassen. " 50 Jahre sind ein Grund zum Feiern, ein Grund um Danke zu sagen. Danke an jene Menschen, die den Verein zunächst gegründet, später getragen haben und an all jene, die ihn heute mit Leben füllen. Der Sportverein führt die Menschen zusammen, er ist der Kitt für die Gesellschaft", sagte VSS-Obmann Günther Andergassen in seiner Ansprache. 400 Mitglieder, aufgeteilt auf 7 Sektionen, zählt der Verein heute und leidet, wie alle anderen auch, unter den hohen Auflagen, die an das Vereinswesen derzeit gestellt werden. Von mehreren Seiten erfolgte deshalb ein klarer Aufruf an die Politik, das Ehrenamt und die damit verbundene Verantwortung besser abzusichern. Eine besondere Überraschung Im Rahmen des Festakts wurde dem scheidenden Präsidenten Heinrich Heinz und dem langjährigen Mitglied Heinrich Ebner zuteil, beiden wurde die Ehrenurkunde des VSS für ihre verdienstvolle Tätigkeit überreicht. ■



#### MONTAN/NEUMARKT: 21. BLAUBURGUNDERTAGE SÜDTIROL

EX Liebhaber des Blauburgunders erwartet vom 18. bis 20. Mai die bedeutendste Verkostung von Pinot Noir in Italien: 120 nationale und internationale Blauburgunder werden bei den 21. Blauburgundertagen Südtirol entkorkt. Beim 18. Nationalen Blauburgunderwettbewerb wird der beste italienische Pinot Noir 2016 gekürt. Dabei gibt es einen neuen Rekord zu verzeichnen: 93 Weine aus 11 Regionen Italiens wurden eingereicht. Die diesjährigen Blauburgundertage bieten eine Vertikalverkostung von Weinen des Weinguts Ferruccio Carlotto, eine Verkostung ausgewählter Spätburgunder von sechs VDP-Winzern von der Ahr, einen Fachvortrag zum Thema "Die Hefe, der Weinberg, die Bio-Diversität: Diskussion zu den weinbergeigenen Hefen" und die beliebten Publikumsverkostungen am Sonntag und Montag von 13 bis 21 Uhr im Haus Unterland in Neumarkt. Wie bereits im Vorjahr können die Besucher auch heuer wieder ihren Publikumsliebling küren. Die Anmeldungen für die geführten Verkostungen sind bereits geöffnet, für die Publikumsverkostung ist keine Anmeldung erforderlich: www.blauburgundertage.it. ■

#### UNTERLAND: HOCHWASSERFALLE BAHNUNTERFÜHRUNGEN



Bezirksfeuerwehrpräsident Markus Bertignoll, Giorgio Coli, Agentur für Bevölkerungsschutz, Hansjörg Elsler, Berufsfeuerwehr, Leiter der Arbeitsgruppe Deichverteidigung, Franz Hauser und Hansjörg Prugg, Bevölkerungsschutz (von rechts) am ehemaligen Bahnübergang Foto: Martin Schweivel

MS Seit Jahren weist der Kurtatscher Bauer Franz Hauser auf die durch Auflassung aller Bahnübergänge entstandene Gefahrensituation hin. Schon bei andauerndem Hochstand der Etsch mit steigendem Grundwasser und "Fontanellen" würden durch den Rückstau im Bahngraben die Bahnunterführungen als erste überflutet. Die fatale Folge: Der gefährdete Etschdamm, aber auch die großen Industriezonen dazwischen, wären für Rettungseinsätze unerreichbar. Und: Das Unterland wäre komplett zweigeteilt. Auch der neue "Managementplan Etsch" warnt im Unterland vor dem Überschwemmungsrisiko.

Deshalb will Hauser ausgewählte Bahnübergänge für Notfalleinsätze wieder passierbar machen. Nun konnte er am ehemaligen Übergang beim Bahnhof Margreid-Kurtatsch eine Zivilschutzdelegation von der leichten Umsetzbarkeit überzeugen. Ähnliche Notübergänge zur Etsch gibt es bereits an der Meraner Bahnlinie. Knackpunkt an der stark frequentierten Brennerstrecke wird die Zustimmung der Staatsbahnen sein. Deshalb kam man überein, auch den Regierungskommissar als oberste Zivilschutzinstanz einzuschalten.

#### TRUDEN: SONDERAUSSTELLUNG ZUM ROTHIRSCH IM NATURPARKHAUS



BF Er wirkt majestätisch, kann 18 bis 20 Jahre alt werden und sein Geweih samt Schädel bis zu sechs Kilogramm wiegen: der Rothirsch, das größte Wildtier in den einheimischen Revieren. Im Naturparkhaus Trudner Horn wurde nun eine Sonderausstellung eröffnet, die seinen Lebensraum, seine Gewohnheiten und seine Verhaltensweisen beschreibt. "Waren in den vergangenen Jahren der Braunbär, der Fuchs, die Reptilien und die Greifvögel die Protagonisten, steht in diesem Jahr der Rothirsch im Mittelpunkt. Er ist aufgrund seiner Ausbreitung und Dichte in Südtirol ein sehr aktuelles Thema", sagte Bürgermeister Michael Epp bei der Eröffnung. Das größte Wildtier in den heimischen Revieren lebt in Rudeln, angeführt von Alttieren und ist erst im Alter von vier Jahren ausgewachsen. Der Rothirsch ist dämmerungs- und nachtaktiv, die Brunftzeit fällt auf die Zeit zwischen September und Oktober. Etwa 8 Monate später kommen die Kälber zur Welt, die bis zur Geburt des nächsten Jungtiers bei der Hirschkuh bleiben. Die Ausstellung "Der Rothirsch – Langstreckenläufer aus Gewohnheit" wird bis 1. August und vom 10. September bis 31. Oktober zu sehen sein. Der Eintritt ist frei, organisiert wird die Ausstellung vom Amt für Naturparke.

Er ist der König der Wildtiere: der Rothirsch Foto: Gemeinde Truden

#### MONTAN: SPIEL- UND SPORTTAG IN CASTELFEDER

RM Einen aufregenden Spiel- und Sporttag organisierten die Lehrpersonen der Grundschule kürzlich in Zusammenarbeit mit mehreren Vereinen des Dorfs und der Eltern auf dem Fußballplatz in Castelfeder. Während die Schüler den Weg nach Castelfeder zu Fuß in Angriff nahmen, bereiteten die Vereine tolle Stationen auf dem Rasen vor. Die Kinder hatten einen ganzen Vormittag lang Zeit, in die Aktivitäten der Vereine hineinzuschnuppern. So spannte der AVS eine Slakeline, der Bikeclub hatte einen Radparcours und der Skiclub einen Torlauf vorbereitet. Beim Tennisclub konnten sich die sportbegeisterten Schülerinnen und Schüler wie auf dem Rasen von Wimbledon austoben, während die Torwand vom Fußballclub viele zum Tore schießen animierte. Mit der Volkstanzgruppe wurden zu den Klängen der Ziehharmonika so manche Tanzschritte eingelernt. Die Bauernjugend hatte ebenfalls lustige Geschicklichkeitsspiele vorbereitet. Bei einer weiteren Station konnte die Kampfkunst von Yoseikan Budo erprobt werden. Auch die Feuerwehr hatte interessante Aufgaben für die Kinder vorbereitet. Die Kinder waren von den tollen Angeboten begeistert und genossen den Schultag bei Sport und Spiel, während die Vereine sich bemühten, das Interesse für ihre abwechslungsreichen Angebote zu wecken. Nach dem gemeinsamen Mittagessen servierten die Eltern allerlei Nachspeisen und versüßten zum Abschluss den gelungenen Spiel- und Sporttag auf Castelfeder.



"ES IST MEIN LEBENSINHALT, MIT FORTWÄHRENDER MOTIVATION QUALITÄT ZU PRODUZIEREN, DAS TRADITIONELLE BÄCKERHANDWERK WEITERZUFÜHREN WAS MEIN URGROSSVATER 1898 IN OBERBOZEN BEGONNEN HAT."







# Hackhofer: Einfach gutes Brot

NATÜRLICHE ZUTATEN, EINE PORTION GEDULD UND VIEL LIEBE: DARAUS BESTEHT DAS BROT VON HACKHOFER, DER BÄCKEREI AUS OBERBOZEN. EHRLICHES HANDWERK UND BEGEISTERUNG FÜRS BACKEN SCHAFFEN BROT-UND BACKWAREN, DIE EINFACH GUT SIND.

Einfach und ehrlich: Wenn Andreas Hackhofer im weißen T-Shirt und mit Mütze in einem seiner Videos erklärt, was Handwerk für ihn bedeutet, was Brot backen heißt oder wenn er von einem neuen Versuch schwärmt, dann weiß man, was authentisch ist. Für das Handwerk braucht es Menschen, sagt Hackhofer und ein solcher Mensch ist er. Der Bäcker aus Oberbozen lebt seinen Beruf. Die Liebe zu seinem Produkt sieht man ihm an seinen Händen an, wie er das Brot anfasst, wie er es hält. Und damit auch, was Handwerk ausmacht.

# AUTHENTISCHES HANDWERK UND NATÜRLICHE ZUTATEN

Mit den Händen arbeiten, nicht mehr und nicht weniger. "Hände, die jede Nacht etwas schaffen mit Überzeugung und aus Begeisterung für das Produkt", so drückt es Hackhofer aus und unterstreicht: "Handwerk hat mit Händen zu tun." Hände, die etwas formen und bearbeiten. Die Formel für gutes Handwerk klingt einfach, so wie es auch die Zutaten der Brote von Hackhofer sind. Schmackhaftes und verträgliches Brot besteht aus nur fünf natürlichen Elementen und einer guten Portion Geduld, denn ein Teig braucht Ruhe, um seinen Geschmack zu entfalten.

Wasser, Mehl, Naturhefe, Salz und feinstes Pflanzenöl das sind die Zutaten eines Hackhoferbrots. Natürliche Produkte, keine Zusatzstoffe und nicht zu vergessen die notwendige Ruhe.

#### MEHR ZEIT, WENIGER HEFE

Ein guter Teig braucht Zeit, um sich im Geschmack zu entwickeln. Mehr Zeit bedeutet weniger Hefe. Lange Teigführungen ermöglichen dadurch auch verträglicheres Brot. Brot, das im Unterschied zur Industrieware abseits der Maschinen geschaffen wird. Neben der handwerklichen Qualitätsarbeit heißt das für die Traditionsbäckerei ohne Fertigmischungen zu arbeiten und ohne künstliche Zusatzstoffe, weg von der Allerweltsbackware hin zur Entwicklung eigener Rezepturen. Diesem Anspruch stellen sich die Mitarbeiter von Hackhofer Tag für Tag, Nacht für Nacht.

#### **DINKEL IST NICHT GLEICH DINKEL**

Damit schafft Hackhofer ein einzigartiges Erlebnis an Geruch und Geschmack, in denen man die Liebe zum Handwerk und zum Produkt schmeckt. Jeden Tag stellt sich die Bäckerei diesem Anspruch – mit Leidenschaft, Begeisterung und der Überzeugung etwas gut zu machen. "Zu dieser Überzeugung gehört auch unseren Kunden gegenüber ehrlich zu sein, wie zum Beispiel beim Dinkelmehl. Wir greifen nicht auf das handelsübliche mit Weizen eingekreuzte Korn zurück, das uns als Dinkel verkauft wird, sondern beziehen für unsere Dinkelbrote ausschließlich und exklusiv richtigen Dinkel von einer kleinen Mühle in Bayern."

Einfach gutes Brot, einfach Hackhofer. Mehr nicht.



TALSTATION RITTNER SEILBAHN | GOETHESTRASSE | DE-LAI-STRASSE | MUSEUMSTRASSE | FREIHEITSSTRASSE | TURINSTRASSE



14 // MAI 2019

# **Und wieder: Eppes Nuis!**

NACH ZWEI RESTLOS AUSVERKAUFTEN TOURNEEN PRÄSENTIEREN THOMAS HOCHKOFLER UND MARCO FACCHIN NUN ZUM DRITTEN MAL IHR NEUES KABARETTPROGRAMM "EPPES NUIS". AM 15. MAI GASTIEREN DIE BEIDEN IN TRAMIN.

Für das neue Kabarettprogramm zogen sich Thomas Hochkofler und Marco Facchin auf eine einsame Almhütte zurück – die aber bald viel zu klein wurde, denn zu ihnen gesellten sich einige alte Bekannte und einige ganz neue Figuren. Am Ende war ein Kabarettprogramm der besonderen Art entstanden – "Eppes Nuis" eben.

Im Zentrum des Geschehens: Brad Bronski alias Thomas Hochkofler alias Brad Bronski. Denn die besten Geschichten passieren genau dann, wenn ein kaputter VW Golf mit mindestens ebenso kaputten Gestalten über eine einsame enge Passstraße brettert, und niemand weiß, welcher Wahnsinnige an der nächsten Tornante auf ihn wartet. In dieser unglaublichen Geschichte, die wie ein exzellenter Film Noir in Farbe, Breitwand und mindestens drei Dimensionen über das Kabarettpublikum hereinbricht, gibt es viele Fragen, die vielleicht nur der Hausmeister beantworten kann. Oder Joe von Afing. Oder der Motschuner Peppn. Und außerdem: Spielen Miss Marco und die Lady wirklich nur die Quotenfrauen?

Fakt ist: Bei diesem Kabarettprogramm handelt es sich mit an Wahrscheinlichkeit grenzender Sicherheit um eine spektakuläre Reise durch ein bekanntes kloans Landl in den Bergen. Mit von Hand hergestellter Musik und mit Geräuschen, die nie ein Mensch zuvor gehört hat. Thomas Hochkofler und Marco Facchin bringen Hollywood nach Südtirol – und Ulten nach Chicago. Wär doch gelacht!

Eppes Nuis! Brad Bronski und die Jagd nach dem Diadem des Grauens

mit Thomas Hochkofler und Marco Facchin

Text: Thomas Hochkofler, Alexander Liegl, Gabi Rothmüller

Musik und Geräusche: Marco Facchin

Regie: Gabi Rothmüller

8. Mai 2019: BRUNECK, UFO 9. Mai 2019: BRUNECK, UFO

15. Mai 2019: TRAMIN, Bürgerhaus

17. Mai 2019: FELDTHURNS, Castaneum

18. Mai 2019: RASEN ANTHOLZ, Kulturhaus Oberrasen

22. Mai 2019: BRIXEN, Forum Brixen 24. Mai 2019: LATSCH, CulturForum

25. Mai 2019: ST. LEONHARD PASSEIER, Vereinshaus

29. Mai 2019: BOZEN, Waltherhaus

31. Mai 2019: MERAN, Kimm

Beginn: 20.30 Uhr

Kartenvorverkauf: Disco New, Bozen, Spitalgasse

Kartenreservierungen: online: www.rocknet.bz, telefonisch:

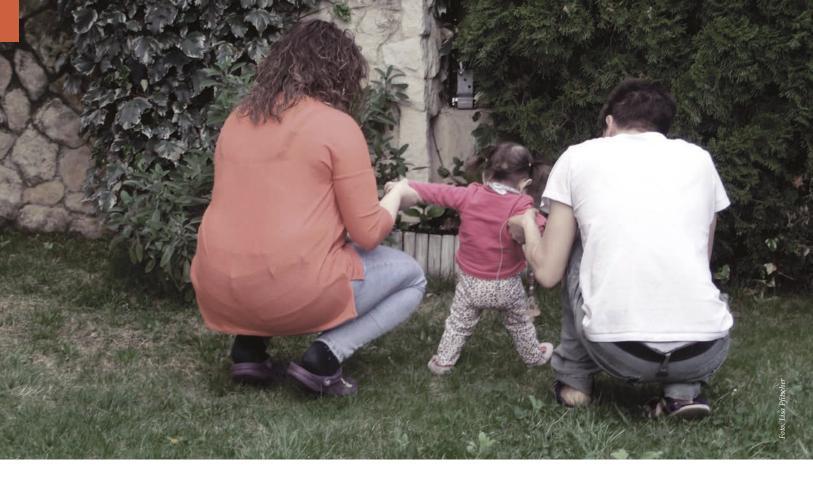
333 7767713, Montag bis Freitag, 15 bis 19 Uhr





info@pichler.bz · www.pichler.bz

Wir setzten Ideen in Bewegung!



# Ein zweites Leben

DIE SCHWIERIGSTE ENTSCHEIDUNG KOMMT VIELLEICHT AM ENDE DES LEBENS: ORGANSPENDE ODER NICHT? SICH DIESE FRAGE SCHON ZU LEBZEITEN ZU BEANTWORTEN, HILFT VIELEN: DEN FAMILIENANGEHÖRIGEN, AUF DIE DIE ENTSCHEIDUNG ZURÜCKFALLEN WÜRDE UND JENEN, DIE AUF EIN SPENDERORGAN WARTEN.

Emma streckt mir ihre kleinen Händchen entgegen und reibt sie aneinander: Händewaschen bedeutet das. Es ist das erste, das jeder tun muss, wenn er das Haus der Familie in Kurtatsch betritt. Hygiene ist das oberste Gebot, denn Infektionen sind gefährlich für Emma. Auf den ersten Blick wäre nicht

ICH HOFFE INSTÄNDIG, DASS

WIR IN DIESEM SOMMER KEIN

**NEUES DIALYSETAGEBUCH** 

MEHR KAUFEN MÜSSEN!

Barbara, Emmas Mutter

erkennbar, in welch gesundheitlich prekärem Zustand sich die Zweijährige befindet – wäre da nicht der dünne Schlauch in ihrer Nase. Durch ihn gelangt die Son-

langt die Sondennahrung in den Magen; herkömmliche Kost und Flüssigkeit könnte ihr Körper nicht verarbeiten, denn Emma hat keine Nieren mehr. "Im letzten Schwangerschaftsdrittel hat man festgestellt, dass die Nieren des Babys vergrößert waren und nicht arbeiteten, wie sie sollten", erinnert sich ihre Mutter Barbara. Ob Emma den Tag ihrer Geburt erleben würde, war äußert fraglich. Doch die kleine Kämpferin hat es geschafft: Im Krankenhaus von Padua kam sie einige Wochen vor dem errechneten Termin per Kaiserschnitt zur Welt. Das Kind hatte po-

lyzystische Nieren, die in ihrem kleinen Körper wucherten und den anderen Organen den Platz wegnahmen. Es konnte kaum atmen und verbrachte seine ersten Lebensmonate auf der Neugeborenen-Intensivstation. Sieben Operationen wurde Emma unterzogen, in denen ihre Nieren entfernt und die Katheter für die Dialyse gelegt wurden, die zurzeit zum Glück zu Hause erfolgen kann.

#### WARTEN AUF DEN ERLÖSENDEN ANRUF

Emma und ihr Vater bereiten alles für die bevorstehende Peritonealdialyse her. Durch sie werden Giftstoffe ausgeschwemmt, die normalerweise durch die Nieren gefiltert und durch den Harn ausgeschieden werden. Die ganze Nacht, während sie in ihrem rosa Himmelbettchen schläft, wird sie an die



^ Es geht um jedes Gramm: Über Emmas Körper wird täglich gewacht Foto: Lisa Pfitscher

#### Wichtige Informationen zur Organspende in Italien

Die Willenserklärung kann an verschiedenen Stellen vorgenommen werden:

- Gesundheitssprengel des Sanitätsbetriebs
- Hausarzt
- AIDO (Nationale Vereinigung für die freiwillige Organ- und Gewebespende)
- Heimatgemeinde (im Zuge der Erneuerung des Personalausweises)

Der Entschluss zur Organspende kann jederzeit schriftlich rückgängig gemacht werden. Wenn ein Bürger die Organspende ausdrücklich ablehnt, kommt er als Spender nicht infrage. Wenn ein Bürger sich weder für oder gegen eine Organspende äußert, entscheiden seine nächsten Angehörigen über eine mögliche Spende. Für Minderjährige entscheiden die Eltern oder deren gesetzlichen Vertreter.

(Quelle: http://www.provinz.bz.it/gesundheit-leben/gesundheit/buerger-leistungsempfaenger/spender.asp)

Informationsbroschüre "Spende Leben- Dona Vita" der Autonomen Provinz Bozen



Maschine angeschlossen sein, die sie am Leben hält, genauso wie die zahlreichen Medikamente und die Fürsorge ihrer Eltern. Jeden Abend und jeden Morgen wird Emma gewogen – aufs Gramm genau – die detaillierten Werte in ein Tagebuch geschrieben und bei der monatlichen Visite in Padua vorgezeigt. Im Moment wiegt Emma 7,4 Kilo. Das ist gut, denn sobald sie 7,5 Kilo auf die Waage bringt, kommt sie auf die Warteliste für ein Spenderorgan – vielleicht schon im Juni. Emma wird ganz oben auf der Liste stehen, hat man der Familie erklärt, weil sie gar keine Niere mehr hat. Von da an werden wohl zwei Monate vergehen bis zur Transplantation. Emma wird den Ärzten auch diesmal zeigen, wie stark sie ist, und mit dem ihr eigenen Strahlen in ihr zweites Leben marschieren.

# WER WIRD IHRER TOCHTER DAS NEUE LEBEN SCHENKEN?

Die Mutter schüttelt den Kopf: "Daran darf man nicht denken!". Die junge Familie wird dem Spender für immer dankbar sein – wer er war, werden sie nicht erfahren. Seine Angehörigen allerdings können sich zu einem späteren Zeitpunkt informieren, in welcher Gegend der Empfänger lebt und ob die Transplantation erfolgreich war. Ein Leben, das nicht mehr gelebt werden kann, wird an einen anderen Menschen weitergeben. Hoffentlich ist dies ein tröstender Gedanke für die Hinterbliebenen, die vielleicht plötzlich bestimmen mussten, was mit dem Körper ihres Lieben geschehen soll. Jeder hofft, niemals in diese Situation zu geraten. Doch sogar für sich selbst ist es nicht einfach, eine solche Entscheidung zu treffen – Hand aufs Herz: Wer hat eine Willenserklärung für oder gegen eine Organspende unterschrieben? Es gibt mehrere Möglichkeiten, dies zu tun - siehe Infokasten -, unter anderem auf den Gemeindeämtern im Zuge der Erneuerung des Personalausweises. Dank dieser Regelung wurde wohl eine große Hürde für die Bürger heruntergesetzt, denn seit es sie gibt, hat sich Anzahl der Willenserklärungen italienweit verdoppelt. 80 % davon sind Zustimmungen zur Organspende, 20 % sprechen sich dagegen aus. Erfreulich sind die Zahlen in Südtirol. Spitzenreiter in den Zustimmungserklärungen ist die Gemeinde Proveis mit 100 %, in Bozen sind 98,8 % der abgegebenen Erklärungen zustimmend.

#### EIN SPENDERHERZ WAR SEINE EINZIGE HOFFNUNG

Es war eine kleine Sensation, als Gottfried Klauser als erstem Südtiroler Patienten 1995 in Verona ein fremdes Herz implantiert wurde. Damals war der fünffache Familienvater Mitte 50. Eine unbemerkte Herzmuskelentzündung hatte das Organ derart stark angegriffen, dass eine Transplantation die einzige Überlebenschance war. Als es dann soweit war, wollte er es zunächst nicht akzeptieren, erinnert sich seine Frau Maria: "Er wusste, er würde leben, weil ein anderer gestorben ist. Dass der Spender sein Leben nicht für ihn gelassen hatte, war für ihn schwer zu verstehen". Das Herz stammte von einem Unfallopfer und es schenkte ihm noch 15 Jahre Lebenszeit. Er kämpfte aber auch mit den starken Nebenwirkungen der Medikamente, die Medizin war zur damaligen Zeit bei Weitem nicht auf dem heutigen Stand. Die Transplantationsmedizin hat große Fortschritte gemacht, und auch die Gesellschaft ist heute viel sensibler auf das Thema Organspende als noch vor Jahrzehnten – ein Glück für Patienten wie Emma. Die Kleine kurvt mit ihrem Rollwagen um die Kücheninsel, haarscharf vorbei an einem Regal, auf dem sich die nötigsten Medikamente und Pflegeutensilien stapeln. Wenn alles gut läuft, kann das Regal bald weg. ■







# Ein Gefühl von Dankbarkeit

EINE ORGANSPENDE IST EINE GRATWANDERUNG ZWISCHEN LEBEN UND TOD, NICHT NUR FÜR BETROFFENE ANGEHÖRIGE.

PETER ZANON AUS EPPAN IST KOORDINATOR DES TRANSPLANTATIONSZENTRUMS

UND PRIMAR DER 2. ABTEILUNG ANÄSTHESIE UND WIEDERBELEBUNG AM LANDESKRANKENHAUS BOZEN, DIE

WEINSTRASSE HAT MIT IHM ÜBER DAS SENSIBLE THEMA GESPROCHEN.

Die Weinstraße: 2015 wurde die Informationskampagne des Landes zur Organspende "Spende Leben – Dona Vita" ins Leben gerufen. Was hat sie bewegt?

Peter Zanon: Die Organtransplantation ist oft die einzig wirksame Therapie für schwerkranke Menschen, die das Leben retten oder deren Lebensqualität verbessern kann. Der Organmangel stellt aber eine dramatische Einschränkung der Möglichkeit und des Rechts auf Versorgung vieler Patienten dar. Die Informationskampagne hat die Bevölkerung über das Thema Organspende sensibilisiert und über die Organspende nach dem Tode aufgeklärt, da der Großteil von Organspenden von toten Spendern stammt. Transplantationen können nur dank der Bereitschaft der Bürger ihre Organe nach dem Tode zu spenden durchgeführt werden.

# Wie viele Patienten stehen derzeit auf den Wartelisten, auf welche Organe warten sie?

Derzeit sind 35 Südtiroler Patienten auf

der Warteliste am Transplantationszentrum der Universitätsklinik in Innsbruck eingetragen. Der Großteil dieser Patienten wartet auf eine Nierentransplantation.

# Wer kommt als Organspender in Frage, gibt es eine Altersgrenze?

Als potentielle Organspender kommen all jene in Frage, wenn man von Lebendspenden absieht, die auf einer Intensivstation an zerebralen Läsionen versterben und der Tod durch Feststellung des irreversiblen Ausfall der Gesamtfunktion des Gehirns, dem Hirntod, nach den geltenden gesetzlichen Richtlinien festgestellt worden ist. Es gibt bei der postmortalen Organspende keine feste Altersgrenze, entscheidend ist der Zustand der Organe. Allerdings sind jene ausgenommen, bei denen die Gefahr besteht, schwere Krankheiten den Empfängern zu übertragen.

Wie sicher ist der Hirntod? Bin ich auch wirklich tot, wenn mir meine Organe entnommen werden?

Die Feststellung des Todes durch Nachweis des irreversiblen Funktionsausfalls der Gesamtfunktion des Gehirns, dem Hirntod, unterliegt strengsten gesetzlichen Richtlinien, dem Gesetz 1993 N.578 und Ministerialdekret 11. April 2008. Die Todesfeststellung mit neurologischen Kriterien, wird von einem Ärztekollegium



 Peter Zanon, der Koordinator des Transplantationszentrums
 Foto: Sabes

bestehend aus Gerichtsmediziner, Neurologe und Intensivmediziner durch Durchführung einer nicht weniger als 6-stündigen Beobachtungszeit mittels wiederholter klinisch-instrumenteller Untersuchungen und medizinisch-rechtlichen Verfahren festgestellt. Die Feststellung des Todes ist ein afinalistischer medizinischer Akt, völlig unabhängig vom Bestimmungsort des Verstorbenen wie Organentnahme, Autopsie oder Bestattung).

#### Was passiert, wenn keine Willenserklärung vorhanden ist?

Allen volljährigen Bürgern wird die Möglichkeit gegeben – nicht die Verpflichtung -, mittels einer Willenserklärung zu Lebzeiten sich frei für oder gegen eine Organ- und Gewebespende nach dem Tod zu entscheiden. Hat der Verstorbene seinen Willen bezüglich einer Organspende nach dem Tod zu Lebzeiten nicht zum Ausdruck gebracht hat, müssen die Angehörigen den vermeintlichen Willen des Verstorbenen für oder gegen eine Organspende zum Ausdruck bringen. Da in Italien das Prinzip der ausdrücklichen Zustimmung oder Ablehnung gilt, können die Familienangehörigen, der nicht getrennte Ehepartner, der in häuslicher Gemeinschaft lebende Partner, die volljährigen Kinder oder die Eltern in diesem Fall eine Organspende ablehnen.

#### Wie reagieren Patienten auf die Nachricht, dass ein Organ für sie bereitsteht?

Die Reaktionen der Patienten sind sehr unterschiedlich. Die einen aufgeregt und nervös, andere wiederum gefasst. Allen ist aber die Wichtigkeit dieser Nachricht bewusst, sie wissen was zu tun ist und freuen sich schon auf das neue Leben.

#### Was empfindet man als Arzt, wenn ein Transplantationspatient gesund das Krankenhaus verlassen kann?

Wie bei jedem Patienten, der nach einer erfolgreichen Behandlung das Krankenhaus verlässt, ist man als behandelnder Arzt natürlich zufrieden. Das besondere im Bereich der Transplantationsmedizin ist jedoch, dass man den Patienten bei einer potentiell tödlichen Erkrankung, bei der alle anderen Behandlungsmethoden versagen, eine Therapie anbieten kann, die nicht nur das Überleben ermöglicht, sondern auch einen hohen Grad an Lebensqualität wiederherstellt. In diesem Zusammenhang ist es für jeden Mediziner ein Privileg in diesem Bereich der Medizin arbeiten zu dürfen. Ein ganz besonderes Gefühl ist es, wenn man dann oft noch nach vielen Jahren nach der Transplantation von den Patienten eine Rückmeldung bekommt, dass es ihnen weiterhin gut geht und dass sie noch immer ihre Dankbarkeit gegenüber dem Behandlungsteam, aber vor allem auch gegenüber dem unbekannten Organspender ausdrücken möchten.









Die Agentur am Brunnen! Neumarkt, untere Lauben A.-Hofer-Str. 44

Johanna Mayr

#### Tel. 389 0523660

www.immojohanna.com

Eppan/St. Michael: Gepflegtes geräumiges Reihenhaus mit Garten, Kaminofen, Balkonen, sonnig, ruhig, autonom, gr. Garage, 640.000 €, E.Kl. abzukl.

Montan: Sonnige, ruhige 3-Zimmerwoh., Wohnküche, Südbalkon, Loggia, in hist. Wohnhaus, 122 m2, E.K. E, 295.000.- €, ev. Garage



#### IMMOBILIENANGEBOTE - DEM SOMMER ENTGEGEN!

Eppan/St. Michael: Südliche 4-Zimmerduplexwoh., gr. Balkon, 90 m2, antiker Keller, E.Kl. B. 515.000.- €. Kaltern: Pfuss: Sanierte gepflegte Haushälfte, Garten, Terrasse, Atelier, Garage, E.Kl. G, 495.000 €. Auer: Geräumige denkmalgepflegte 141 m2 3-Zimmerwohnung mit Südbalkon, gr. Garage, 2. St., E.Kl. G. Neumarkt: Neubauvilla, gr. Wohnbereich mit Kamin, Wohnküche, 3 schönen Schlafzimmern jedes mit Balkon/Terrassse, 3 Bäder, Garten, Terrasse, gr. Garage, ruhig, zentrumsnah., Kl. A, personalisierbar. Neumarkt/Vill: Zu sanierende Haushälfte mit Garten, tiefem Keller u. Hobbyraum, E.Kl. G, 340.000.-€ Neumarkt/Laag: Sanierte sonnige 2-Zimmerwoh., Balkon, teilmöbl., Keller, 75 m2, E.Kl. G, 205.000 €. Kurtatsch: Historisches Wohnhaus im Zentrum, Möglichkeit für 2-3 Wohneinheiten, gr. Keller/Garage, schöner Garten, sowie zu sanierende denkmalgesch. Haushälfte, 400 m2, 2. und letzter Stock, E.Kl. G. Salurn: Preiswerte kleinere 3-Zimmerwoh., Balkon, z.Z. vermietet, ideale Investition, E.Kl. G, 130.000 € Gelegenheit: Sanierungsbedürftiges großes Haus, 236 m2, Dachboden, Keller/Lager, E.Kl. G, 230.000 € Buchholz: Wohnhaus mit 2 Wohneinheiten, Garten, Garage, auch getrennt zu verkaufen, E.Kl. abzukl. Eichholz: Baugrundstück von 950 m2, sonnige gut erschlossene Lage, 2350 m3, idela für Villa/2-3- Fam. MIETE: Neumarkt: Neue 2-Zimmerwohnung mit gr. Südterrasse, Garage, Keller für 750 € monatl., Kl.H. A. Neumarkt/Zentrum: Büro von 50 m2, 2 Räume, Geschäftslokal, 55 m2 für 650 bzw. 700 € monatl. E.Kl. G.





Auer: Schönes Reihenhaus, 192 m2, zentrale, ruhige und internte Lage, gr. Südterrasse, Garten und Gemüsegarten, Balkone, Wäsche/Hobbyraum, Garage, E.Kl. G, 440.000.€, bezugsfrei.







Margreid: Sonnige, schöne 3-Zimmerwoh. mit Küche, ausgeb. Dachboden, 3 Balkone, letzter St., Garage, 260.000.- Euro, E.Kl. G.





Sonnige Panoramalage! Kurtatsch/ Entiklar: In ruhiger Grünlage entsteht ein moderner Neubau mit nur 5 Wohnungen, Panoramaterrasse/Gärten, Blick ins Tal, hochwertige Ausf, Klimah. A Natur.

Lage, sonnenhelle 3-Zimmerwohnung mit Terrasse, Balkon, Bad mit Fenster und Tages-WC, 1. Stock, Blick ins Grüne, Garage, E.Kl. C, 320.000. €



# "Mir ist eine Steinlawine vom Herzen gefallen"

KILIAN BEDIN IST VORSITZENDER DER VEREINIGUNG FREIWILLIGER FÜR DIE ORGAN- UND GEWEBESPENDE AIDO UND AUTOR DES BUCHS "MEINE DRITTE CHANCE". IHM WURDE VOR 2 JAHREN DIE ZWEITE NIERE TRANSPLANTIERT, "DIE WEINSTRASSE" HAT MIT IHM ÜBER SEINE ARBEIT ALS BOTSCHAFTER FÜR DIE ORGANSPENDE UND SEINEN LEIDENSWEG ALS PATIENT GESPROCHEN.

Barbara Franzelin

# Die Weinstraße: Sie stehen seit 3 Jahren an der Spitze der AIDO. Welche sind die Aufgaben dieser Vereinigung?

Kilian Bedin: Die Aufgaben von AIDO sind die korrekte Informations- und Sensibilisierungstätigkeit zur Organ-, Gewebe- und Zellenspende sowie die Sammlung von Erklärungen für die Organ-, Gewebe- und Zellenspende post mortem. Weiters unterstützen wir die wissenschaftliche Forschung auf dem Gebiet der Entnahme und Transplantation von Organen, Gewebe und Zellen.

# Südtirol ist in Sachen Organspende italienweit Spitzenreiter. Worauf ist das zurückzuführen?

Der Grund liegt in erster Linie sicherlich in der großen Solidarität der Bevölkerung, in der hervorragenden Informationsarbeit des Gesundheitsassessorats und von AIDO, die nun schon über 45 Jahre in Südtirol tätig ist. Dieser positive Trend wird auch von der Möglichkeit, bei der Erneuerung der Identitätskarte

Haus der Dorfgemeinschaft Welschnofen

MGEWAND ERT

MGY Boy Grupp

& Junior Gruppe

TARTEWONYERKUNF (as 22.04.15)- Teurismusverin Welschaft

Junior Gruppe

Tenung

Te

im Meldeamt der Gemeinde die Willenserklärung abzugeben, unterstützt.

# Wie reagieren Jugendliche auf dieses Thema?

Als AIDO sind wir auch viel in Schulen unterwegs, Jugendliche stehen dem Thema grundsätzlich sehr offen gegenüber, informieren sich genau und stellen knifflige Fragen. Was wir zudem immer wieder spüren, ist ihr ausgeprägter Sinn für Solidarität.



# Ihnen wurde vor 2 Jahren eine Niere verpflanzt, nach sechs Jahren auf einer Transplantationsliste. Erinnern Sie sich an den Anruf aus Innsbruck?

Diesen Anruf werde ich mein Leben lang nicht vergessen. Wir feierten den Geburtstag meiner kleinen Tochter Anna, ich war auf dem Weg nach draußen, um nach den Kindern zu sehen, als mein Handy klingelte. Es war eine Nummer mit österreichischer Vorwahl, da wusste ich: das ist der langersehnte Anruf.

#### Ein anderer musste sterben, damit Sie leben können: wie geht man mit diesem Gedanken um? Ist das eine Belastung für Sie?

Natürlich denkt man daran, belastet hat mich das aber nie. Die Großzügigkeit meines Spenders hat mich aber immens beeindruckt, weil er sich bereits zu Lebzeiten für diesen Akt der Nächstenliebe entschieden hat.

# Beschreiben Sie den Moment, an dem sie nach dem Eingriff die Augen geöffnet haben.

Als ich nach der Transplantation aufgewacht bin, war meine Frau bei mir. Sie hat mir gleich bestätigt, dass die Niere schon fleißig arbeitet. In diesem Moment ist mir nicht nur ein Stein von Herzen gefallen, sondern eine ganze Steinlawine. Ich habe den Blick zum Himmel gerichtet, um Gott und meinem Spender für diese Chance zu danken.

# Könnten Sie ihrem Spender oder seiner Familie einen Gedanken widmen, wie würde er lauten?

Danke für dieses neue Leben und danke für alles, was ich dadurch mit meiner Familie erleben darf. ■

# Der Traum vom Eigenheim

WER SICH SEINEN WOHNTRAUM VERWIRKLICHEN
MÖCHTE, STEHT VOR VIELEN FRAGEN: WIE ERSTELLT
MAN EIN FINANZIERUNGSKONZEPT? ERHALTE ICH EINE
WOHNBAUFÖRDERUNG VOM LAND? UND VIELES MEHR.

Um angehenden Häuslebauern und Wohnungskäufern einen umfassenden Überblick über die notwendigen Schritte zum Eigenheim zu geben, organisiert die Volksbank die Veranstaltung "Wohnbau Forum" am 16. Mai in Bozen: um 18 Uhr im Volksbank Hauptsitz, Schlachthofstr. 55.

#### DAS PROGRAMM IM ÜBERBLICK:

- Vertragsunterschrift beim Notar, Notar Dr. Federica Isotti (in italienischer Sprache)
- Förderung durch die Aut. Provinz Bozen, Geom. Alessandro Becchimanzi (in deutscher Sprache)
- Wohntraum finanziell realisieren und schützen, Daniela Berni, Fabio Baraldo und Morena Maines (in italienischer Sprache)
- Steuerliche Begünstigungen bei Kauf, Bau und Sanierung, Kanzlei Palladino Santer, Dr. Sonja Santer (in deutscher Sprache)

Die Vorträge werden simultan übersetzt.

Details und Anmeldung: www.volksbank.it und in unseren Filialen. Nach den Präsentationen können offene Fragen mit den Fachexperten diskutiert werden. Der Eintritt ist frei. Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

Die Volksbank – kompetenter Partner für Eigenheim und Wohnbau. In Bezug auf das Thema Eigenheim bietet die Volksbank umfangreiche Beratung über ihre Wohnbau-Berater sowie die individuellen finanziellen Lösungen in Form von Hypothekoder Bauspardarlehen.

Raum Bozen und Umgebung - Eva Maria Federici Tel. 0471 944 022, eva.maria.federici@volksbank.it

**Überetsch und Unterland** - Monika Plattner Tel. 0471 944 279, monika.plattner@volksbank.it



# Die eigenen vier Wände!

Verwirklichen Sie Ihren Traum und besuchen Sie unser Wohnbau Forum! Fachexperten informieren Sie über Finanzierung, Förderung durch die Autonome Provinz Bozen, Vertragsunterschrift beim Notar, Risiko-Absicherung ...

#### Volksbank Schlachthofstraße 55 – Bozen

kostenlose Parkmöglichkeit in der Tiefgarage

Nähere Infos und Anmeldung unter www.volksbank.it/wohnbauforum oder in der Volksbank-Filiale (beschränkte Teilnehmerzahl)

Veranstaltung für Kunden und Interessierte

www.volksbank.it





# Schülerlotse – ein wertvoller Dienst

VIELE NALSER GRUNDSCHÜLER MACHEN SICH TAGTÄGLICH ZU FUSS AUF DEN WEG ZUR SCHULE.

DABEI MÜSSEN SIE AUCH VIELBEFAHRENE STRASSEN ÜBERQUEREN. DAMIT DABEI KEINE UNFÄLLE PASSIEREN,

STEHEN IHNEN STETS UNENTBEHRLICHE HELFER ZUR SEITE.

Fast täglich liest man in den Tageszeitungen von schrecklichen Unfällen im Straßenverkehr. Leider gehören zu den Opfern sehr oft auch Kinder, die auf dem Schulweg unterwegs waren. Obwohl den Kindern schon in jungen Jahren die Verkehrsregeln nahegebracht werden, kommt es immer wieder zu Zwischenfällen, die unglücklicherweise nicht immer glimpflich ausgehen. Auch in Nals sind jeden Tag viele Schulkinder zu Fuß unterwegs zur Grundschule oder von der Schule nach Hause. Wenn es um die Sicherheit dieser Schüler geht, so sind es hier vor allem die Schülerlotsen, die mit großer Freude und gewissenhaftem Einsatz darauf aufpassen, dass die Nalser Grundschüler sicher und behütet in der Schule und zu Hause ankommen. Nicht nur bei Sonnenschein, sondern auch bei Wind, Regen und starkem Schneefall stehen die fleißigen Schülerlotsen an jedem Schultag an vier Übergängen vielbefahrener Straßen im Dorf und halten die Autos auf, um den Kindern ein sicheres Überqueren der Fahrbahn zu ermöglichen. Seit vielen Jahren können sich die Eltern darauf verlassen, dass ihre Kinder heil an ihrem Ziel ankommen, denn Leni Geier, Edl Kofler, Hans Ladurner und Sepp Ebner beobachten den Straßenverkehr mit Argusaugen, damit alle Schulkinder stets unversehrt den Zebrastreifen überqueren können.

"Wir haben diese Aufgabe wirklich sehr gerne übernommen, vor allem, weil man ein nettes Verhältnis zu den Kleinsten im Dorf aufbaut", erzählen die vier Lotsen. Dass sie mit größter Hingabe diesen für das Dorf äußerst wertvollen Dienst ausführen, merkt man an der Begeisterung, mit der sie von ihrer Arbeit erzählen. Vor rund 20 Jahren war es ein Schülerlotse, der den Schülern behilflich war, heute sind es vier, die für das ganze Dorf unentbehrlich geworden sind.

#### NICHT ZU UNTERSCHÄTZENDE AUFGABE

Dass ein Schülerlotse tagtäglich für die Schüler da ist, sollte allerdings niemals zu einer Selbstverständlichkeit werden. "Ein Schülerlotse muss die Tätigkeit wirklich sehr ernst nehmen. Neben Pflichtbewusstsein und Pünktlichkeit ist es vor allem wichtig, dass man sich nicht ablenken lässt. Denn, wenn man einmal nicht konzentriert arbeitet, kann schon ein Unglück passieren", erklären die vier Nalser Verkehrshelfer. Die Schüler kennen sich zwar im Straßenverkehr recht gut aus und beachten auch meistens die Regeln, leider komme es oft vor, dass die Autofahrer unachtsam sind.

An jedem Schultag stehen daher die sehr wichtigen Helfer von 7.15 bis 7.45 Uhr und von 12.40 bis 13.10 Uhr auf ihren Posten. Beim Nachmittagsunterricht am Dienstag und Donnerstag sind sie den Schulkindern zusätzlich von 13.30 bis 14.00 Uhr und 16.00 bis 16.30 Uhr behilflich. Wenn einmal aus Krankheitsgründen jemand ausfällt und ein Lotse für einen anderen einspringen muss, so vermissen die Schüler den ihnen vertrauten Lotsen.

#### **WERTSCHÄTZUNG**

Dass auf die Schülerlotsen stets Verlass ist, schätzen vor allem die kleinsten Nalser sehr. Die meisten Kinder bedanken sich jedes Mal, wenn ihnen sicher über die Straße geholfen wird. Frau Geier, Herr Kofler, Herr Ladurner und Herr Ebner spüren aber auch die Dankbarkeit seitens der Eltern. Nicht selten bringt am Ende des Schuljahrs das eine oder andere Kind ein kleines Geschenk mit. Ein paar Mal wurden die vier Lotsen auch zur Abschlussfeier der 5. Klasse Grundschule eingeladen. Über solche Gesten freuen sich die Lotsen immer sehr, weil ihnen damit eine hohe Wertschätzung entgegengebracht wird. "Natürlich verwöhnen auch wir unsere Schützlinge ein bisschen", erzählen die Lotsen mit einem Schmunzeln. "Am Nikolaustag oder kurz vor den Osterferien verteilen wir manchmal Süßigkeiten, worüber sich die Kinder besonders freuen. Oft ist auch Zeit für eine nette Unterhaltung mit den Kindern. Vor allem wenn sie von Ausflügen kommen, berichten sie uns sehr gerne darüber."

#### **HILFE FÜR ALLE**

"Wir Schülerlotsen sind aber selbstverständlich auch gerne älteren Leuten und Müttern mit Kinderwägen behilflich. Manchmal sind wir auch zusätzlich eine



Mit Argusaugen wachen die Lotsen über die Schüler

Foto: Verena Geier

Auskunftszentrale", erzählt Leni Geier, die einzige Frau des Nalser Teams. "Da wird nach dem Weg gefragt oder nach einer Empfehlung für ein gutes Restaurant. Einmal kam sogar die Frage, wie man von Nals aus nach Rom kommen würde. ,Alle Wege führen nach Rom' war meine Antwort", lächelt Geier.

Leider müssen die Schülerlotsen manchmal aber auch feststellen, dass sie

einigen Bürgern ein Dorn im Auge sind. Einige wenige Bürger meinen, ihre Tätigkeit sei eine reine Geldverschwendung. Bürgermeister Ludwig Busetti hingegen ist mehr als zufrieden mit der Arbeit: "Wir sind sehr froh, dass wir sie haben. Denn sie leisten nicht nur einen wertvollen Dienst für unsere Kinder, sondern für die ganze Dorfbevölkerung. Die Zusammenarbeit mit den vier Schülerlotsen läuft ausgesprochen gut."

Leni, Edl, Sepp und Hans pflegen nicht nur ein gutes Verhältnis zu ihren Schützlingen, ein nettes, kameradschaftliches Miteinander unter ihnen vieren liegt ihnen auch sehr am Herzen. Wenn es die Gesundheit zulässt, so sind sie sicher, dass sie diese Aufgabe noch einige Jahre mit größter Freude ausüben werden. Die Nalser Kinder werden es den "Schutzengeln" mit Sicherheit danken.

Verena Geier verena.geier@dieweinstrasse.bz



Antistaub

🕥 Antistaub-Holzpellets. Das Original nur bei 💃 ostner

# **Jetzt Pellets** bunkern, und sparen!

Die Frühjahrsaktion von Kostner





# **WOLF SYSTEM BAUT ZUKUNFT**

PROJEKTE MIT HOHEN ANSPRÜCHEN AN DESIGN, EFFIZIENZ, FUNKTIONALITÄT UND UMWELTFREUNDLICHKEIT DANK VERMEHRTEN EINSATZ VON NATÜRLICHEN. NACHHALTIGEN BAUSTOFFEN.

Die Wolf-Gruppe beschäftigt über 3000 Mitarbeiter an 25 Standorten weltweit und ist seit über 50 Jahren im vorgefertigten Brettschichtholz- und Stahlbau tätig: seit mittlerweile fast 35 Jahren ist Wolf System GmbH (Tochtergesellschaft der Gruppe) auch in Italien erfolgreich vertreten.

Die Unternehmensphilosophie basiert auf Innovation, ebenso auf der konstanten Suche nach neuen technologischen Systemen, welche Werte des nachhaltigen Bauens und der sozialen Verantwortung für zukünftige Generationen widerspiegeln.

Wolf System GmbH hat seit jeher erhebliche Investitionen in die Forschung und Entwicklung innovativer Technologien getätigt (z. B. in Bezug auf zertifizierte, erdbebensichere und energieeffiziente Gebäude), welche die Unternehmenspolitik in ihrer Essenz widerspiegelt: wohl eines der Hauptgründe, weshalb



#### **WIR SUCHEN**

MONTEURE - ZIMMERER - FACHARBEITER für die PRODUKTION in den

Bereiche Betonbehälter- und Hallenbau und Fertighäuser Führerschein E von Vorteil (wir unterstützen Sie dabei)!

Bewerben Sie sich schriftlich oder telefonisch bei: personal@wolfsystem.it Tel. 0472 064 110 Wolf System GmbH zum heutigen Zeitpunkt in Italien als Referenzunternehmen im Bereich der Fertigteilkonstruktionen (aus Holz und Stahl) für das Handwerk und die Industrie, die Landwirtschaft, den Handel sowie Tourismus als auch im öffentlichen und privaten Bereich gilt.

Ob Produktions- und Logistikgebäude, Warenlager, Verwaltungsgebäude und Büros, Schulen oder Kindergärten, Hotels, Weinkellereien, Einzelhandelsgeschäfte, klassische Wohngebäude, Einkaufszentren, Molkereien, Ställe aller Arten, Bauernhöfe, Scheunen, Schuppen für Geräte und Maschinen, Rundbetonbehälter jeglicher Art (Trinkwasser, Speicher für Beregnungs- u. Beschneiungsanlagen, Abwasser-, Gülle- und Biogasbehälter). u.v.m. - dem Bautyp sind so gut wie kaum noch Limits gesetzt, fast alles ist möglich! Wolf System gehört zu den leistungsfähigsten Betrieben in der europäischen Stahl- u. Holzbranche. Jährlich werden in den Werken des Konzerns über 30.000 Tonnen Profilstahl und 60.000 m³ Brettschichtholz verarbeitet. Standardisierte Systeme für Tragkonstruktion, Dach, Wand, und Zubehörteile sowie ein systemorientierter Projektablauf ermöglichen wirtschaftliche Lösungen den jeweiligen Anforderungen entsprechend. Freitragende Tragsysteme aus Stahl und Brettschichtholz überzeugen durch eine flexible Nutzungsmöglichkeit der Gebäudegrundfläche. Individuelle Fassadengestaltungen – vielfältig in Design, Material und Farbe - geben Ihrem Bauwerk eine unverwechselbare, persönliche Note. Die in unserem Haus vorgefertigten Bauteile ermöglichen einen schnellen Bauablauf und hohe Maßgenauigkeit. Hervoragende Wärmedämmwerte garantieren geringe Betriebskosten und einen ausgezeichneten Arbeitskomfort. Auch das Thema Brandschutz wird oft bagatellisiert: Konstruktionen aus vorgefertigter Holz-



Foto1: Wolf Produktionshalle in Freienfeld (BZ) Foto2: Detail des Wolf-Bausystems

Foto3: Vorgefertigte Stahl- und Holzkonstruktion für alle Anwendungen Foto4: Interner neuer Verkaufspunkt der Cantina Castelnuovo del Garda (VR)

technologie weisen ein ausgezeichnetes Brandverhalten auf. Bei der Innen und Außengestaltung sind bei Wolf System nahezu keine Grenzen gesetzt; von der einfachen Holzverkleidung bis zu hochwertigen Verkleidungen ist alles möglich.

#### "ALLES AUS EINER HAND"

Von der ersten Beratung über die Erfassung der Bedürfnisse sowie Anforderungen des Kunden, dem Entwurf selbst, der statischen Berechnung, den architektonischen Details, bis hin zum Gesamtkonzept und der gesamten Bauausführung sind wir Ihr kompetenter Partner in allen Belangen. Genannte Elemente ergeben sich aus der langjährigen Erfahrung und der Professionalität, mit der Wolf System die Bauvorhaben plant u. realisiert und zukunftsorientiert agiert, mit besonderem Augenmerk auf zeitgemäßes Design, das vor allem auf die funktionalen Bedürfnisse des Endkunden, die architektonische Vielseitigkeit (unter Berücksichtigung der ästhetischen Entscheidungen sowie Auswirkungen auf die Umwelt) bedacht ist.

Im Bereich Gewerbe- / Industriebau wurden in den letzten Jahren die Bemühungen verstärkt und konzentriert (Aus-/ Weiterbildung, spezialisierte Fachkräfte) sodass auch Produktionshallen, Lager- und Logistikzentren, Büro- und Verwaltungsgebäude (im Klimahausstandard) und Sportstätten, um die wichtigsten Bauvorhaben zu nennen, gebaut wurden u.a. auch in Südtirol, wo zahlreiche wichtige Projekte erfolgreich abgeschlossen werden konnten und nun berechtigt als Referenzobjekte gelten: so z.B. das Lager des MILCHHOF Sterzing, die Produktionshalle (mit angeschlossener Bürostruktur) der Firma TROYER AG in Unterackern/ Sterzing, die BAYERNLAND-Zentrale in Sterzing; ebenso seien genannt die KOSTNER-SERVICESTATION/Sterzing, Fa. NEW DRINK/Kurtatsch, Fa. REIFEN HOCHRAINER / Freienfeld, Fa.

GUADAGNINI OTTO & PAUL OHG/Neumarkt, Fa. VITRALUX GmbH/Bruneck, Fa. WIDMANN HEIZUNGEN GmbH/Tramin, Fa. MORTEC TOOOR GmbH/Kaltern, Fa. HeWoLINE GmbH/Vahrn, die Werkstatt AUTO ENGL/Gais und viele mehr.

Wolf System ist der kompetente Baupartner an Ihrer Seite. Mit den Werkstoffen Stahl – Holz – Beton sind wir in der Lage die gesamte Palette des Bauens nach individuellen Kundenwünschen zu realisieren. Wolf System – Ihr Gesamtanbieter. Hochwertige Architektur kombiniert mit wirtschaftlicher Bauweise.

Wir haben Ihr Interesse geweckt? Schön! ■

Besuchen Sie für weitere Informationen unsere Website: www.wolfsystem.it.
Wir freuen uns auf Sie!



#### **NACHGEFRAGT**

# Soll der Bürger gesetzlich zum Organspenden verpflichtet werden?

7.7



#### Kathrin Egger, Eppan

Obwohl ich eine Befürworterin der Organspende bin, denke ich, dass jeder Mensch das Recht haben sollte, selbst über seinen eigenen Körper zu entscheiden. Gerade deshalb wäre es umso wichtiger mehr Aufklärung zu betreiben, um unnötige Ängste und Zweifel zu beseitigen und so weitere Organspender zu gewinnen.



#### Wasim Jaoui, Kurtatsch

.....

Ich bin für die gesetzliche Organspende, weil damit Leben gerettet werden können. Jährlich sterben 10.000 Menschen, weil für sie kein Spenderorgan gefunden wird, obwohl es Menschen mit dem passenden Organ gäbe, aber diese nicht als Organspender eingetragen sind. Allerdings sollte niemand gezwungen werden, der strikt dagegen ist.



#### Maximilian Thaler, Terlan

Ich denke, dass niemand gesetzlich zum Organspenden verpflichtet werden sollte. Ich bin kein Gegner der Organspende, aber den Menschen sollte in diesem Bereich die Wahl gelassen werden. Um Vorurteile zu beseitigen, könnten öffentliche Kampagnen gestartet werden, welche die Gesellschaft für dieses Thema sensibilisieren.



#### Hans Zelger, Terlan

Ich würde es sinnvoll finden, ja. Es sollte zumindest ein Automatismus eingeführt werden sollte, der zum Beispiel bei der Erneuerung von Dokumenten eine zeitgleiche Zustimmung oder Einwilligung zur Organspende vorsieht oder eine ausdrückliche Verweigerung. Ethische Gründe als Ablehnungsgrund dürfen aber nicht gelten.



"



#### Martin Mair, Nals

.....

Organe zu spenden ist wichtig. Eine Verpflichtung wäre aber ein zu großer Eingriff in die persönliche Freiheit. Auch eine stillschweigende Zustimmung geht zu weit. Eine verpflichtende Abfrage zum Beispiel bei Führerscheinverlängerung fände ich in Ordnung, aber mit der Möglichkeit die Entscheidung jederzeit wieder zu revidieren.





# Katharina Ausserer, Terlan

Ich finde Organspenden sehr wichtig und habe mich auch als Spenderin eintragen lassen. Per Gesetz würde ich es allerdings nicht verordnen. Ich finde, dass jeder das Recht haben sollte über seinen Körper selbst zu entscheiden. Wenn man helfen kann, so sollte man es aber tun.





# Zuerst schießen, dann fragen

DER WILDE WILDE WESTEN FÄNGT GLEICH HINTER HAMBURG AN, SANGEN TRUCK STOP IN DEN ACHTZIGERN,
JETZT LIEGT DIE GRENZE WEITER SÜDLICH. HINTER DEM BRENNER.

hephaistos

Die Verabschiedung des umstrittenen Notwehrgesetzes in Italien, ein Wahlversprechen von Sheriff Salvini, hat naturgemäß drei Fangruppen: seine Gefolgschaft, die selbst Fotos ihres Capitano, der sich einen Teller Nudeln einverleibt, als großen politischen Erfolg feiert, die italienische Waffenindustrie und alle Möchtegerncowboys, die das oberste Maß an Rechtskultur darin sehen, zuerst zu schießen und dann zu fragen. Aus Tastatur-Rambos könnten schon bald schießwütige Scharfrichter werden. Ist Italien wirklich ein so unsicheres Pflaster, dass man den Schutz der Bevölkerung jedem Einzelnen überlassen muss?

#### VERBRECHENSRATE RÜCKLÄUFIG

Die Zahlen aus dem Innenministerium, sprechen eine andere Sprache. Jüngsten Erhebungen zufolge, ist die Verbrechensrate im Zeitraum 2014 bis 2017 stark rückläufig. Genauer: 25 Prozent weniger Morde, 20 Prozent weniger Einbrüche und 23 Prozent weniger Raub. In Wahrheit ist das Notwehrgesetz nur die Basis für den nächsten Schritt, nämlich die Gesetze, die den Besitz von Schusswaffen regeln, aufzuweichen. Das ist das eigentliche Geschenk an die italienische Waffenlobby "Comitato Direttiva 477". Diese Lobby ist ein Schwergewicht. Sie vertritt die italienische

Waffenindustrie, 2.500 Unternehmen, 92.000 Beschäftigte, knapp ein Prozent des Bruttoinlandsprodukts, den Waffenhandel und rund 1,3 Millionen legale Waffenbesitzer. Zur Parlamentswahl 2018 listete das Komitee in seiner Hauszeitung die waffenfreundlichsten Parteien und Politiker auf, die Lega ganz oben. In die Köpfe der Bevölkerung den Gedanken einzupflanzen, dass jeder eine Waffe braucht, um sich zu schützen, ist die Gegenleistung.

#### **NOTWEHR IST IMMER HEILIG**

Ein Innenminister, der mit Rosenkranz und Evangelium herumfuchtelt, musste natürlich zu dieser sakralen Verklärung greifen. Es gibt im Gesetz zwar auch einige gute Ansätze, gefährlich ist es aber deshalb, weil es das Prinzip der Verhältnismäßigkeit aushebelt, den Begriff des Wohnsitzes flexibel interpretiert und über eine Bevölkerung gestülpt wird, die im Schnitt die ignoranteste in Europa ist. Es ist zwar richtig, dass niemand ungebeten in meinem Haus etwas zu suchen hat und ich mich dagegen wehren können muss, aber vom Balkon aus in den Hof zu ballern, weil man der Meinung ist, jemand könnte die Absicht haben etwas zu entwenden, ist dann doch etwas bizarr. Emotionsgesteuerten Menschen eine Waffe in die Hand zu drücken, ist keine gute Idee. Aber mit dem neuen Gesetz kann sich praktisch jeder hinter der extremen Verunsicherung verstecken. Auch wenn der Nachbar mit seinem Saxofon nervt.

#### **EIN LAND VOLL PAT GARRETS**

Laut einer älteren Untersuchung zirkulieren in Italien rund zehn Millionen Waffen - in Südtirol sind es rund 58.000. Hält man sich nun vor Augen, dass Italien unter den G8-Ländern, hinter den USA, jenes Land ist, in dem am häufigsten Menschen mit Schusswaffen ermordet werden, ist die Prognose düster. Gerade die Anzahl der Sportwaffenbesitzer ist um mehr als vierzig Prozent gestiegen. An Etsch und Eisack sind das immerhin 2000 an der Zahl. Nachdem sicher nicht jeder plötzlich seine Liebe zum Tontaubenschießen entdeckt hat, ist der Hintergedanke klar: leichter an eine Schusswaffe zu kommen. So besaß beispielsweise auch der ehemalige Legaangehörige und Sportschütze Luca Traini, der im Februar 2018 in Macerata wahllos auf Migranten gefeuert hatte, neun Handfeuerwaffen. Sicher, es wird auch in Zukunft zu einer gerichtlichen Untersuchung kommen, wo Schusswaffen im Spiel waren. Barrierefreiheit für Scharfschützen wird es in Italien also nicht geben. Bis das die blutrünstige Meute verstanden hat, wird es aber sicher einige Unschuldige erwischen. ■



# WAS IST LOS im Mai?

03

> Der Trafikant 20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

04

› Konzert der Albeinser Böhmischen 14.30 Uhr | Marktplatz Kaltern

- > Checker Tobi und das Geheimnis unseres Planeten 18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- > Der Trafikant 20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

50 05

#### **MUSIK**

> Festival Musica Sacra 20.00 Uhr | Pfarrkirche Terlan

- > Checker Tobi und das Geheimnis unseres Planeten 18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- > Der Trafikant 20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

#### KINO

> Manaslu - Berg der Seelen 20.00 Uhr | Ballhaus Neumarkt

DO 09

#### KINO

Becoming me 20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

FR 10

#### **EVENT**

**Kalterer Wineparty** 20.00 Uhr | Winecenter Kaltern

> Muttertagskonzert



> 20.00 Uhr | Vereinshaus Truden KINO

- > Wie ich lernte, bei mir selbst Kind zu sein
- > 20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

11

> Apfelfest mit Strudelstraße 10.00 Uhr | Stadtzentrum Leifers

- > Konzert der Musikkapelle Gratsch 14.30 Uhr | Kaltern am See
- > Chorkonzert zum Muttertag 20.00 Uhr | Bürgerhaus Tramin KINO
- > Der Fall Collini 18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- > Wie ich lernte, bei mir selbst Kind zu sein 20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern
- > Der Fall Collini 20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

12

#### KINO

Wie ich lernte, bei mir selbst Kind zu sein 18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

DO 16

#### KINO

Il viaggio di Yao 20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

FR 17

#### KINO

> The Sisters Brothers 20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

18

#### **FFST**

> 60 Jahre Schützenkompanie 19.00 Uhr | Dorfzentrum Kurtatsch

> Gewürztraminer Weinwandertag 10.00 Uhr | Tramin

#### **MUSIK**

> Konzert der Musikkapelle Neumarkt 14.30 Uhr | Marktplatz Kaltern

- > Unheimlich perfekte Freunde 18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- > The Sisters Brothers 20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

<u>19</u>

#### **FFST**

> Gemeindepartnerschaft mit Tulfes/

09.30 Uhr | Hauptmann-Schweiggl-Platz Kurtatsch

> Fest der FF Unterplanitzing 10.00 Uhr | Biergarten Unterpla-

> Unheimlich perfekte Freunde 18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern

24. MAI **LANGE NACHT DER** 

> The Sisters Brothers 20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

24

#### KINO

Monsieur Claude 2 – immer für eine Überraschung gut 20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

#### **FVFNT**

> Terlaner Urbansnacht 19.30 Uhr | Terlan

#### MHSIK

- > Bezirkssingen des Chorverbands 14.00 Uhr | Dorfzentrum Kurtatsch
- > 10-jähriges Jubiläumsfest der Band "Volle Tschodo" 17.00 Uhr | Schloss Rechtenthal
- > Open-Air-Konzert der Musikschule Überetsch 20.30 Uhr | Marktplatz Kaltern
- > Wenn du ein König wärst 18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- > Monsieur Claude 2 immer für eine Überraschung gut 20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

26

#### **EVENT**

> Familienfest 11.00 Uhr | Festplatz Tramin

- > Wenn du ein König wärst 18.00 Uhr | Filmtreff Kaltern
- > Monsieur Claude 2 immer für eine Überraschung gut 20.30 Uhr | Filmtreff Kaltern

#### **EVENT**

> Wine & Fashion 19.00 Uhr | Rathausplatz Nals

> Kaltern ganz in Rot 19.00 Uhr | Marktplatz Kaltern

> Eppaner Musiknächte | Musikkapelle St. Pauls 20.30 Uhr | Schloss Freudenstein Eppan

50 02

> 20 Jahre Weinlehrpfad 10.00 Uhr | Weinlehrpfad Kurtatsch



# Ausstellung VRONI S. MERANER

# "Geliebte Rose"

Vom 17. Mai (Eröffnung um 19 Uhr) bis 22. Juni 2019 zeigt die Eppaner Blumenmalerin Vroni S. Meraner ihre Werke in der Mittelpunkt-Bibliothek in St. Michael Eppan.

Im Zentrum steht diesmal die Rose, dargestellt in zahlreichen Variationen und Formaten. Daneben gibt es auch andere Blumenbilder zu sehen. Die Inspiration dazu holt sich die begeisterte Gärtnerin großteils aus ihrem eigenen Blumengarten.

Die bevorzugte Technik ist das Aquarell, als Grundlage dient gelegentlich auch die Tuschzeichnung.

Öffnungszeiten der Bibliothek: Montag bis Freitag von 14.30 bis 18.30 Uhr und Dienstag bis Samstag von 8.30 bis 12Uhr.



#### Ausstellung HELGA VON HOFE

#### "Außen und Innen"

Die Stiftung Walther Amonn und das Südtiroler Burgeninstitut laden Sie und Ihre Freunde herzlich zur Eröffnung der Ausstellung "Außen und Innen" von Helga von Hofe im Schloss Moos-Schulthaus in Eppan ein. Die Ausstellung bleibt bis 6. Juni 2019 von Dienstag bis Samstag von 15 bis 18 Uhr frei zugänglich. Vernissage: Donnerstag, den 16. Mai 2019 um 18.30 Uhr Finissage: Donnerstag, den 6. Juni 2019 um 18.30 Uhr mit Lesung "Spiel am Horizont" von Günther Winter



#### TRIO INFERNAL

**KARTENRESERVIERUNG:** unter der Telefonnummer 0471/967263 oder E-Mail info@klauslentsch.eu

Ort: Weingut Klaus Lentsch | St. Pauls Eppan

**22.05.19** 20.30 Uhr **24.05.19** 20.30 Uhr

**23.05.19** 20.30 Uhr

#### Theatergruppe Radein

#### VERWANDTE UND ANDERE NACHBARN

Manuela Mayer will ihrem Mann Felix, bevor er zur Arbeit geht, etwas Wichtiges sagen. Aber er lässt sie nicht zu Wort kommen. Dann ist Felix weg und ihre Wohnung verwandelt sich in einen Taubenschlag. Verwandte und andere Nachbarn bevölkern ihre Wohnung. Jeder will was von ihr oder bringt ihr Hiobsbotschaften. Aber sehen Sie selbst... Reservierungen unter Tel. 335 8268570 (keine SMS)

**Autor:** Walter G. Pfaus | **Regie:** Georg Kofler | **Ort:** Peter-Rosegger-Haus in Oberradein

**04.05.19** 20.00 Uhr **11.05.19** 20 Uhr **05.05.19** 18.00 Uhr **12.05.19** 18 Uhr **10.05.19** 20.00 Uhr

#### Jugendbühne Auer

#### EIN SOMMER BEI OMA

Pünktlich zum Muttertagswochenende bringt die Aurer Jugendbühne "Wespennest" wieder ein amüsantes Stück für Groß und Klein auf die Bühne: In "Ein Sommer bei Oma" verbringen fünf Enkelkinder Zeit bei der Oma. Zuerst widerwillig, denn bei Oma gibt es keinen Fernseher, kein Telefon und Internet über WLAN schon gar nicht. Noch dazu wohnt Oma abgelegen. Dann aber lernen die Kinder das Leben bei Oma lieben, immerhin werden sie hier wie Erwachsene behandelt, tragen Eigenverantwortung und kämpfen gemeinsam mit Oma gegen die fiesen Nachbarn. Bei "Ein Sommer bei Oma" sind Lacher garantiert.

Autor: Astrid Gärber | Ort: Pfarrsaal von Auer

**11.05.19** 20.00 Uhr **12.05.19** 18.00 Uhr



# Der Schatz im Honigglas

IHR MARKENZEICHEN? EIN MITREISSENDES LACHEN. IHRE LEIDENSCHAFT? DIE BIENEN. JULIA THALER, DENISE CAPOVILLA,
LIVIA HACUNDOVA UND TANIA CAPOVILLA AUS TRUDEN SIND BEGEISTERTE JUNGIMKERINNEN, FÜR DIE DAS SUMMEN
IHRER SCHÜTZLINGE ZUR SUCHT WURDE.

Sitzen die vier jungen Frauen an einem Tisch, wird gefachsimpelt. Doch nicht etwa zu einem Verkaufsnachmittag für Kosmetikprodukte oder Haushaltsartikel, nein, da werden die neuesten Erfahrungen und Erkenntnisse zur Imkerei ausgetauscht. Seit wenigen Jahren widmen sie neben der Arbeit im Büro oder im Gastbetrieb ihre Freizeit den Bienen – und sind hellauf begeistert. Kaum ist das letzte Mail verschickt, die letzte Kaffeetasse trocken, zieht es die vier zu ihren Bienenständen. Hinaus in die Natur, am Rande von unberührten Blumenwiesen in Truden, fernab von Stress.

#### **FASZINATION BIENENVOLK**

Sehr lange sind sie noch nicht im Geschäft, aber um erfolgreich zu sein, wissen sie bereits jetzt, dass "man lernen muss wie ein Bienenvolk denkt – und jedes Volk ist anders." Konkret bedeutet dies, viele Stunden mit Beobachtungen zu verbringen, doch diese Zeit investieren Julia, Denise, Livia und Tania gerne. Die kleinen, emsigen Arbeiterinnen in den Bienenstöcken leben ganz nach dem Motto "Wir wissen, was zu tun ist", die vier Imkerinnen sind fasziniert von den Dynamiken innerhalb eines Bienenstocks, erleben

tagtäglich, dass die Abläufe optimal abgestimmt sind. "Jede Biene hat ihre Aufgabe, ähnlich wie bei Ameisen, und sie haben sich seit vielen Millionen Jahren immer wieder an ihre Umwelt angepasst, sind von der Struktur aber immer gleich geblieben", sagt Julia. Der Honig ist für sie eigentlich nur ein angenehmer Nebeneffekt. Vielmehr ist es die Arbeit mit und an den Bienen, die bei ihr und auch den anderen ein Wohlbefinden auslöst, sie mit Ruhe und Zufriedenheit erfüllt.

#### UNTERSTÜTZUNG DURCH DEN IMKERBUND

Die Imkerei in Südtirol ist im Aufwind, die Anfängerkurse gut besucht. 30 und mehr Teilnehmer sind pro Kurs dabei, vom Bürgermeister bis hin zum Bäcker, vom Studenten bis zum Lehrer ist alles dabei. Ein Jahr lang wird einmal im Monat das Fachwissen und die Geheimnisse rund um eine erfolgreiche Imkerei vermittelt, das ganze jahreszeitenbedingt, damit die Theorie auch zügig in die Praxis umgesetzt werden kann. Unterstützt werden die Imker vom Südtiroler Imkerbund, der mit seinen 3.000 Mitgliedern und 114 Ortsgruppen flächendeckend auf immer



Dieser Anblick lässt ein Imker(innen)herz höher schlagen Foto: Denise Capovilla

neue Herausforderungen reagieren kann. Die vier Imkerinnen aus Truden fühlen sich gut aufgehoben, schätzen die Leistungen ihrer Dachorganisation. Sie sind immer auf dem neuesten Stand, auch dank der Fachvorträ-



^ Honig schmeckt nicht nur gut, sondern ist auch gesund

Foto: Barbara Franzelin

ge und Fortbildungen, die vom Imkerbund und von der Ortsgruppe organisiert werden. Sie können durch ihre Interessensvertretung auch auf eine Haftpflichtversicherung und auf verbilligte Varroabekämpfungsmittel zurückgreifen. "Vor allem wenn man noch ein wenig grün hinter den Ohren ist, tut der Rückhalt eines gut organisierten Verbands wohl und gibt die nötige Sicherheit", sind sich die Jungimkerinnen einig.

#### **EWIGER LERNPROZESS**

Die Leidenschaft für die Imkerei ist bei allen vieren bereits sehr früh entstanden, sie wurde ihnen von ihren Vätern oder Großvätern quasi in die Wiege gelegt. Bereits als Kinder haben Julia, Denise, Livia und Tania beim Honigschleudern geholfen und stundenlang Entdeckelungswachs samt Honigresten gekaut, bis ihnen schlecht wurde. "Ja, das war eine schöne Zeit und hat uns geprägt", sagen sie. Sie sind dann auf Umwegen, ganz unabhängig voneinander, zum Imkern gekommen. Julia hat die alten Bienenfässer ihres Vaters aus dem Keller geholt, Denise ist auf den Spuren ihres Großvaters gewandelt. Tania hat zum Trotz, da sie von ihrem Vater nicht ernst genommen wurde, den Imkerkurs besucht und Livia hat sich einen Kindheitstraum aus ihrer Heimat Slowakei erfüllt. Heute stecken sie zwar noch mitten im Lernprozess, setzen in dieser immer noch von Männern dominierten Welt aber auch mal ihren eigenen Kopf durch. Tanja lacht übers ganze Gesicht, als sie von einen Alleingang bei der Varroabekämpfung erzählt: "Ich habe dafür nur ein müdes Lächeln und auch manch argwöhnischen Blick geerntet, aber am Ende hat es funktioniert." Ausgelernt hat man nie, dafür ist Imkerei viel zu sehr von der Natur und vom Wetter abhängig. Immer wieder stößt man auf Neues, Unvorhersehbares, das in keinem Lehrbuch zu finden ist. Julia ist das beste Beispiel dafür: eine Maus hatte sich in ihrem Bienenstock eingenistet, selbst eingefleischte Imker konnten sich nicht an ein ähnliches Ereignis erinnern.

#### **GESUNDES QUALITÄTSPRODUKT**

"Er ist einfach gut", sagt Denise überzeugt, als sie einen Löffel goldbraunen Honig aus dem vor ihr stehenden Glas nimmt. Im Gegensatz zu manchen kommerziellen Produkten, wo zwar Honig draufsteht, man aber zweifeln mag, ob es auch wirklich ein solcher ist, halten die Imkerinnen aus Truden einen wahren Schatz in ihren Händen. Livia glaubt fest an die positiven Nebenwirkungen des

#### Wieviel Imker, wieviele Völker?

Anzahl Imker in Südtirol

2008: 3.097 Imker, 35.782 Bienenvölker 2018: 3.376 Imker, 38.231 Bienenvölker

Anzahl Imker Bezirk Bozen-Unterland 2008: 688 Imker, 9.432 Bienenvölker 2018: 795 Imker, 10.966 Bienenvölker

Anzahl Imkerinnen Bezirk Bozen-Unterland

2008: 86 Imkerinnen 2018: 115 Imkerinnen

Honigs und der anderen Bienenprodukte, wie etwa Propolis: "Wir produzieren ein Qualitätsprodukt, das sich nicht nur im Geschmack unterscheidet, sondern auch positiv auf die Gesundheit wirkt." Die Menschen sind wieder sensibler geworden, zeigen ein erhöhtes Bewusstsein für regionale Produkte und achten, was auf den Tisch kommt. Und das ist gut so, denn damit erhält die Leidenschaft der Imkerinnen, die sie selber als Sucht bezeichnen, auch einen geeigneten Nährboden, der sie beflügelt und auch bereits auf die eigenen Kinder überschwappt. Einzig Tanias kleiner Sohn lässt sich noch nicht für das summende Getier begeistern und meint: "Bienen stechen lei, die Mama hot olm viele Pinggl." Vielleicht kann ihn seine Mama ja noch umstimmen. ■

Barbara Franzelin barbara.franzelin@dieweinstrasse.bz



#### **ABO AKTION 2019**

#### Werden Sie Freund oder Gönner der "Weinstraße"

Mit einem kleinen Jahresbeitrag können Sie unsere Zeitschrift unterstützen und geben uns das Gefühl, dass "die Weinstraße" Ihnen ans Herz gewachsen ist. Ihre Unterstütung motiviert uns "die Weinstraße" noch besser zu machen.

Und so wird es gemacht: Ganz einfach! Bei Ihrem nächsten Besuch in der Bank oder bei der Post können Sie unsere Zeitschrift durch die Überweisung des Jahresbetrags unterstützen.

Unsere Konten: Raiffeisen: IBAN: IT 98 J 08255 58160 000300009903 BancoPosta: IBAN IT46 I 07601 11600 000089105530

Geben Sie bitte Namen, Abo-Nummer oder Adresse, die auf dem Adressenetikett Ihrer Ausgabe der "Weinstraße" aufgedruckt ist, als Einzahlungsgrund an.



Freundschafts-ABO\* 15,00 €
Gönner-ABO\* 30,00 €
Unterstützer-ABO\* 100,00 €

\*Sollten Sie das Unterstützungsabo nicht einzahlen, erhalten Sie natürlich weiterhin kostenlos "die Weinstraße" zugestellt.



# Kennst du diese Burg?

Cirche n Pinzon	<b>V</b>	•	auf diese Weise	reli- giöses Lied	11	TV- Mode- ratorin, (Linda)		gerade Linien	<b>V</b>	pani- scher Ansturm	Kfz-Z. Lk. Dahme- Spree- wald	<b>V</b>		weib- liches Zauber- wesen	bester, Freund des Men- schen	Fraktion von Kurtatsch	,	denker de See (Plato)
bk. rans- urop- xpress	<b>-</b>			Binnen- ge- wässer	-			Natur- park bei Neu- markt	-	<b>V</b>					V			<b>V</b>
-			13	Grazie		Fenner Bach fließt durch		Ost- europäer	-					Völker- gruppe in der Arktis		Kehr- gerät		
eit ntfernt, bgele- en			Gabe an Arme	<b>\</b>		<b>V</b>	6				franzö- sischer Polizist (ugs.)	im Jahre (latein.)	Schrau- ben- schlüs- sel	<b>&gt;</b>		V		
•	8							fränk. Kloster- reformer, † 851		polizei- lich suchen	<b>- V</b>	•				9		engl. Fürwo es
edenk- tätte			Deck- name		Gottes Gunst		widerlich finden, sich vor etwas	<b>- V</b>					Ent- wässe- rungs- rohr		englisch: richtig		Seite eines Dreiecks	٧
ither- nstru- nent n MA.		Investi- tions- betrag	<b>-</b>		٧					auf Um- wegen	-		٧		٧		٧	
•							englisch: einge- schaltet	>		Ital. Kurtinig	-							Orts- teil Margre
in- öniges Gerede		Film- szenen- teile		ehem. König- reich am Himalaja					41			Hühner- vogel		Wellen- brecher an Küsten		franz., span. Fürwort: du	-	V
<b>•</b>		V		V				ias				•		V			5	
rut- obend	-											Brett- fuge	<b>-</b>	2		dt. Politiker, † 2017 (Horst)		
erhei- atete	7		Fremd- wortteil: Stein		südfranz. Departe- ment- hptst.	sauber		on the	JI To the second	WOUND.	YLYL	Raub- katze, Leopard	Anteils- schein		Tanz- figur der Quadrille	<b>&gt;</b>		
-			10		<b>V</b>	<b>V</b>			(ful			-	<b>V</b>					
-							US- Mond- lande- fähre	<b>V</b>	UNO- Soldat	•	•	Schlaufe			ein Mineral		Riesen	
je- ernter land- verker	Zettel- kasten	Bewoh- ner einer Donau- stadt		Fremd- wortteil: zwei	<b>&gt;</b>		Loch- bohrer Tierlaut	<b>&gt;</b>				Standort Kirche v. Kaste- laz		Doku- menten- samm- lung	<b>&gt;</b>		<b>V</b>	
iemein- e an . Wein- traße	<b>&gt;</b>	<b>V</b>					<b>V</b>	4	Stadt im Piemont	<b>&gt;</b>		<b>V</b>		abschlä- gige Antwort	-			
-				Geliebte von Lohen- grin	mehr	Pferde- gang- art	-					3		Währung Papua- Neu- guineas		int. Kfz-K. Tunesien	<b>&gt;</b>	
lof um ine icht- uelle			Laub- baum	<b>&gt;</b>	<b>V</b>				chem. Zeichen für Helium		Bergvolk im Süden Chinas		orienta- lisches Fleisch- gericht	<b>-</b>			12	
laß der lagnet- eld- tärke	<b>&gt;</b>					englisch: bei	Hptst. von New Mexico (Santa)	Hinder- nis	-							Kfz-Z. Gera		
<b>-</b>			Gestell für Gemälde	<b>&gt;</b>									Strom durch Nigeria	<b>&gt;</b>				
eutsche orsilbe		Karten- spiel aus Süd- tirol	<b>&gt;</b>						Heimat des Blau- burgun- ders	-						Initialen der Gordi- mer †	E-PRESS07-11	921-11
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	$\neg$					



## Wusstest du, dass ...

eine der gefährlichsten Zirkusattraktionen die "Menschliche Kanonenkugel" ist. Dabei wird ein Zirkusartist mehrere Meter aus einer kanonenähnlichen Rohrvorrichtung durch die Luft geschossen. Beim Abschuss gibt es einen erschreckenden Knall und auch der Rauch dazu darf nicht fehlen. Spitzengeschwindigkeit 112 km/h und über 60 m Freiflug. Um die Landung abzudämpfen wird ein riesiges Fangnetz oder ein Sprungpolster aufgestellt. Die Berechnung muß natürlich stimmen, sonst kann es ein bitteres Ende für die mutige Kanonenkugel geben. Unfälle hat es dabei schon mehrere gegeben. Der letzte in England 2011, wo der Künstler mit großer Wucht am Boden neben den Auffangnetz aufprallte. Bewundernswert ist, dass die erste Menschliche Kanonenkugel schon 1877 abgeschossen wurde und dass es sich dabei um eine besonders couragierte Frau handelte, Rosa Richter "Zazel" ■





## **Traditionszirkus Circo Aquatico**

der Gebrüder Zoppis hat italienischen Ursprung und wurde 1995 in Barcelona gegründet. 30 Artisten aus der ganzen Welt zeigen ein sprichwörtlich feuchtfröhliches Vergnügen für die ganze Familie. Bei den Attraktionen handelt es sich um ein Wechselspiel von Kunststücken, die teils auf festem Boden, teils in einem mit 100.000 Liter und 14 Meter Durchmesser Wasser gefüllten Becken vorgeführt werden. Lebende Tiere werden dabei grundsätzlich vom Circo Aquatico nicht eingesetzt. Schauspiel, Tanz und Akrobatik sind die Elemente dieser spektakulären, märchenhaften Zirkusshow. Mit Hilfe von Fontänen, Lichteffekten und malerischer Musik versinkt man in eine märchenhafte, farbenfrohe Geschichte der Unterwasserwelt,

wo liebenswerte Wasserwesen und Fabelgestalten

aufleben.

Timmy kommt kreidebleich vom Indianer spielen nach Hause. "Oh je, mein Kleiner, haben sie dich wieder an den Marterpfahl gebunden?" "Nein Mami, heute haben wir die Friedenspfeife geraucht."



# **WAS UNSERE JUGEND BEWEGT**

#### FLY STEINMANNWALD/PINETA

Das Jugendzentrum Fly eröffnet einen neuen Treff in Steinmannwald (Dolomitenstraße 23, Sala Don Domenico) und heißt Kinder und Jugendliche willkommen. Das neue Jugendzentrum soll ein Raum des Austauschs, des Zusammensein und des gegenseitigen Kennenlernens werden. Hierzu bietet das Fly neben zahlreichen Veranstaltungen auch Spiele, eine Xbox, viel Musik und Filme.

Die Einweihungsfeier findet am 18. Mai 2019, im Rahmen der Familienwoche, von 9 bis 11 Uhr, mit Musik, Speis und Trank statt. ■



#### "GLOBAL NACHGEDACHT"

Vortag und Diskussionsabend in Zusammenarbeit mit der OEW Brixen am 30. Mai um 19:00 Uhr in der kuba Bar, Referentin: Verena Gschnell

Wir kaufen ein, aus der ganzen Welt! Bananen aus Ecuador, Kakao aus der Elfenbeinküste, Palmöl aus Indonesien, Baumwolle aus Indien, Soya aus Brasilien. Jedes Produkt hat seine eigene Geschichte, aber vieles haben sie gemeinsam: Sie finden ihren Weg in den globalen Norden und kommen häufig nicht der lokalen Bevölkerung zugute. Gemeinsam werden wir den globalen Herausforderungen auf den Grund gehen und nach möglichen Ansätzen für eine Verbesserung suchen. Alle Interessierten sind herzlich zum kostenlosen Infoabend eingeladen.



# KUBA NIGHTLIFE PRESENTS: SPRING ROCK'S

Am 25. Mai ab 20:00 Uhr im kuba Keller LIVE on stage: Lost Zone (alternative Rock); Cementery Drive (Pop-Punk/Punkrock/Emo); Median (Metalcore) Eintritt frei



#### JUMP IN TO JUMP OUT!



Bereits vor neun Jahren hat eine Gruppe Eppaner das JUMP OUT Festival ins Leben gerufen. Seit 2011 ist es fixer Bestandteil der Südtiroler Festivalszene und begeistert das Publikum mit tollen Bands und buntem Rahmenprogramm. Die neunte Auflage des Festivals findet am 1. Juni 2019 statt: Sieben Bands werden mit ihren Gigs gute Stimmung verbreiten und das Publikum zum Tanzen bringen. Auftreten werden die Südtiroler Morning Dew (American Folk bis hin zu Reggae), die Multi-Kulti Band "Arcomai", außerdem "Polemici", eine HipHop Crossover Band. Gefolgt von den Boznern "Meddycrayed" und der 8-köpfigen Brixner Band "Beyond Hills". Als Headliner werden diesmal "Chameleon Mime" (Jazz, Funk, R&B, Ska, Rock) und "Wicked and Bonny feat. Berise" (Robot-a-dub Sounds) die JUMP OUT Bühne zum Beben bringen. Auf der zweiten Stage vertreiben "la famiglia" sowie "Bassalpin" und "Hansi Pelati" mit elektronischer Musik die Zeit zwischen den Auftritten der Bands. Als besonderes Extra gibt es außerdem eine Tanzeinlage der "Gipsy Moon Sisters". Die angenehme Atmosphäre wird wieder durch ein reichhaltiges Rahmenprogramm unterstützt: Slacklines, Calcetto, Ping-Pong, eine Chill-Out Area, ein Künstlermarkt und eine Kreativ-Ecke. Außerdem gibt es wieder leckeres Essen ab 12 Uhr. Auch heuer ist das Festival als "Green Event" zertifiziert, was bedeutet, dass ein besonderes Augenmerk auf Nachhaltigkeit und ökologische Themen gelegt wird. Das JUMP OUT 2019 findet am 1. Juni von 12 bis 01 Uhr auf dem Festplatz St. Michael/Eppan statt.



# FÜR UNSERE ÄLTERE GENERATION

von Lisa Pfitscher

# Aktuelles aus den Altenheimen im Bezirk

Jesuheim Girlan



#### UNSER JAHRESTHEMA 2019: EINE REISE UM DIE WELT

Die Freizeitgestalter und Mitarbeiter im Bereich "Freizeit und Aktiv" im Jesuheim haben sich heuer ein ganz besonderes Jahresmotto vorgenommen. Zusammen mit den Bewohnern unternehmen sie eine imaginäre Reise, um die Welt zu entdecken. Die Vielseitigkeit dieses Themas ermöglicht es, verschiedene Bereiche und Aktivitäten im Haus miteinzubeziehen. So kommt es, dass Bewohner, Pfleger, Erzieher und Therapeuten die Koffer packen und sich auf Weltreise begeben. Ziele der "Reise" sind:

# MIT ALLEN SINNEN – "KOGNITIVE" AKTIVIERUNG UND ERHALT DER FÄHIGKEITEN

Mit neuen und fesselnden Themen die Neugier wecken und Erinnerung anregen, die manuellen Fähigkeiten mit thematischen Aktivitäten, kreativen Workshops, Lesungen und Spielen beibehalten. Die Weltreise weckt das Verlangen zu wissen und zu tun: Bilder, Düfte, Aromen, Farben, Musik ... werden alle Sinne unserer Bewohner entfalten.

# GEMEINSAM SIND WIR STARK - SOZIALE PARTIZIPATION UND INTEGRATION

Durch die Teilnahme an Gruppenaktivitäten entsteht ein Zusammengehörigkeitsgefühl. Alle Heimbewohner beteiligen sich, die Gemeinschaft wird angeregt, Einsamkeit und Isolation werden überwunden. Am Projekt "Reise um die Welt" sind auch Ehrenamtliche beteiligt und wenn gewünscht, reisen Angehörige mit.

#### **SPASS UND UNTERHALTUNG**

Eine Reise, die ist lustig, eine Reise, die ist schön... und soll vor allem für Vergnügen sorgen! Besonders beliebt ist die kulinarische Reise. Gäste und Heimbewohner bereiten und kochen gemeinsam Gerichte aus verschiedenen Ländern zu. Kosten, schmecken, riechen mit allen Sinnen. Auch Musik verbindet: es wird getanzt, gesungen und mit internationalen Instrumenten musiziert. Das Lachen darf bei all dem natürlich nicht zu kurz kommen – Lachen ist Leben.

#### MEINE (LEBENS)REISE

Wenn ich auf mein Leben zurückblicke, vergleiche ich dies gern mit einer Reise im Zug.

Meine Fahrkarte wurde vor vielen Jahren von meinen Eltern gelöst, welche mich in den ersten Lebensstationen begleitet haben. Zugestiegen sind meine Geschwister, Freunde und etliche weitere Mitreisende. Es gibt viele Passagiere, die in den Zug einstiegen und mein Leben bereichert haben und wenn sie wieder ausstiegen, dann haben sie eine Lücke hinterlassen. Bei anderen hingegen habe ich gar nicht wahrgenommen, dass sie überhaupt zugestiegen sind. Manche wollten mich von meinem Platz verdrängen und andere setzen sich neben mich oder boten mir sogar einen Fensterplatz an. An manchen Stationen gab es ein freudiges Wiedersehen oder einen schmerzlichen Abschied. Bei manchen Aufenthalten erlebte ich angenehme Überraschungen sowie tiefe Traurigkeit bei anderen. Manchmal blieb der Zug auf freier Strecke stehen oder es kam zu kleinen Unfällen. Aber ich bin immer auf den Schienen geblieben und ich bin niemals entgleist. An manchen Reiseabschnitten war es an der Zeit, die Weichen neu zu stellen. Ich hatte immer die Wahl, meine Fahrtgeschwindigkeit zu steuern oder rechtzeitig die Notbremse zu ziehen.

Das Mysterium dieser Reise ist, dass ich nicht weiß, wann ich an der Endstation ankommen werde. Und wenn es so weit ist, dann möchte ich Folgendes sagen können: "Ich habe bergeweise wertvolle Souvenirs gesammelt und unendlich viele Glücksmomente erlebt. Die Reise war wunderschön!"

© Gisela Rieger; aus dem Buch: "111 Herzensweisheiten"



# Peter Dipoli und die große Chance der kleinen Winzer

PETER DIPOLI HAT DEN SAUVIGNON BLANC NACH PENON GEBRACHT. SEIN HERZ SCHLÄGT ABER AUCH FÜR MERLOT, CABERNET SAUVIGNON UND CABERNET FRANC, FÜR DIE ER DIE BESTEN LAGEN AUSGEWÄHLT HAT.

Visionen, profundes Weinwissen und kritisches Denken zeichnen den gebürtigen Leiferer Peter Dipoli aus. Seit 40 Jahren ist er im Weingeschäft tätig, hat als Händler und Produzent fast die halbe Welt bereist, um andere zu beobachten. "Ich bin nie mit Rezepten heimgekommen, nur mit Bestätigungen und Denkanstößen", erzählt er. Bestätigt haben die Weinreisen seinen Grundsatz von einem herausragenden Wein: "Ich bin davon überzeugt, dass jede Rebsorte an dem Ort angepflanzt werden soll, der ihren Eigenarten und Besonderheiten am meisten entgegenkommt und entspricht, nur dann gelingt es, einen herausragenden Wein zu produzieren."

#### **ERSTER SAUVIGNON-ANBAUER IN PENON**

Diese Überzeugung setzt er in seinem Weingut "Voglar" in Penon konsequent um. 1987 kauft seine Familie den Hof mit 1,2

"

DAMIT EIN WEIN HERAUSRA-GEND WIRD, MUSS DIE SORTE IN DER RICHTIGEN LAGE WACHSEN.

Peter Dipoli

"

Hektar Weinbergen von einem Vetter seines Vaters ab. Mit dem Weingut bekommt Dipoli die Gelegenheit, selbst Weinbauer zu werden. Das nötige Rüstzeug und die Passion hierfür hat er sich bereits vorher zugelegt, bei seiner Ausbildung zum "Perito Agrario" von 1968 bis 1973 im Agrarinstitut von San Michele. Zwischen 1988 und

1991 ersetzt der Unterlandler Weinbauer die Vernatschreben mit Sauvignon Blanc und leistet damit Pionierarbeit. Zu jener Zeit war der Sauvignon in Südtirol nämlich kein Modewein, schon gar nicht in Penon. Heute ist er in dieser Gegend die am meisten gepflanzte

Sorte und bringt in der Lage "Kofl" hervorragende Qualitäten hervor. Dipoli wusste, auf welches Abenteuer er sich da einließ. Auf seinen Weinreisen im Loiregebiet machte sich der wissbegierige Winzer mit der Sorte vertraut. Die einzige Schwierigkeit sah er im unterschiedlichen Klima: "Deshalb habe ich versucht, mit der Höhe alpines und kontinentales Klima näher zu rücken, vor 25 Jahren war es hier noch kühler." 1990 füllte Dipoli dann den ersten Sauvignon "Voglar" ab, 1637 Flaschen. Heute sind es rund 30.000 Flaschen. Das Weingut ist inzwischen auf 6 Hektar Eigenflächen und einen halben Hektar Pachtfläche in Penon, Margreid, Kurtatsch, Tramin und Neumarkt angewachsen.

#### PASSION FÜR BOURDEAUXSORTEN

Dipolis Winzerleidenschaft gilt nicht nur dem Sauvignon Blanc, sondern auch den Bourdeauxsorten Merlot, Cabernet



 Lagenweine vom Weingut Voglar
 Foto: Renate Mayr

**Fläche:** 6 Hektar in Penon, Margreid, Kurtatsch, Tramin, 0,5 Hektar Pachtfläche in Brenntal/Kurtatsch

**Sorten:** Sauvignon Blanc, Merlot, Cabernet Franc, Cabernet Sauvignon

Kellermeister: Peter Dipoli

**Weine:** Sauvignon "Voglar", Merlot-Cabernet Sauvignon "lugum", Merlot "Fihl", Merlot-Cabernet Franc "Frauenriegel"

**Gesamtproduktion:** 40.000 bis 45.000 Flaschen davon 65 Prozent Weißweine und 35 Prozent Rotweine

**Verkauf:** Italien, Deutschland, Belgien, Schweiz, England, Tschechien, Schweden, Norwegen, Dänemark, Russland, USA, Japan (Kein Verkauf im Weingut)

Sauvignon und Cabernet Franc. Ideale Anbaubedingungen hierfür hat er in den Margreider Leiten, in Brenntal in Kurtatsch und in der historischen Paradelage "Frauenriegel" zwischen Kurtatsch und Tramin gefunden, wo nachweislich seit 1540 Wein angebaut wird.

Mit dem "Iugum" (70 % Merlot und 30 % Cabernet Sauvignon) und dem Merlot-Cabernet Franc "Frauenriegel" bringt er Cuvées aus Einzellagen in die Flasche. Beim "Iugum" werden die Trauben getrennt vinifiziert. Beide Sorten machen den Säureabbau in Barriques und werden anschließend umgezogen. Der Cabernet Sauvignon reift dann in neuen, der Merlot in ein- und zweijährigen Barriques. Zwölf Monate nach der Ernte werden die Weine zusammengelegt und nach achtmonatiger Lagerung im Betonfass abgefüllt. Nach weiteren 36 Monaten Flaschenreifung kommt der Wein in den Handel. Pro Jahrgang werden etwa 6.500 Flaschen erzeugt. Der Merlot-Cabernet Franc "Frauenriegel" besteht 60 % aus Merlot und zu 40 % aus Cabernet Franc. Die gleichzeitige Reife der beiden Rebsorten ermöglicht die gemeinsame Vinifizierung. Davon gibt es pro Jahrgang nur bis zu 2000 Flaschen.

#### DAS POTENTIAL DER KLEINEN

"Große Betriebe sind oft gezwungen, Weine aus verschiedenen Lagen zu verschneiden, um eine für ihre Märkte sinnvolle Flaschenzahl zu erreichen. Wir als kleine Winzer haben, eher als Genossenschaften und Großhändler, die Möglichkeit, echte Lagenweine hervorzubringen, das macht den Unterschied." Nicht umsonst war Dipoli 1999 Mitbegründer der Freien Weinbauern in Südtirol. Mit frei meint der Unterlandler Charakterkopf, dass man selbst Entscheidungen trifft und nicht blind fest vorgegebenen Protokollen folgt, sich nicht der banalen Stilistik beugt, die der Masse gefällt, wie die großen Kellereibetriebe, die Millionen Flaschen Weine verkaufen müssen, und auch nicht der Willkür eines Gambero Rosso, der von oben herab bewertet und den Winzern nicht auf Augenhöhe begegnet.



^ Der Winzer und ein Philosoph: Peter Dipoli und sein Neffe Felix Bampi

Foto: Peter Dipoli

#### **VERFECHTER VON LAGENWEINEN**

Er ist der Verfechter von echten Lagenweinen: "Ich akzeptiere das, was mir der Weinberg gibt, ohne eine Stilistik vor Augen zu haben. Der Charakter der Lage prägt den Wein, jahrgangsbedingte Unterschiede fallen stark ins Gewicht. Der Wein muss fehlerfrei sein, die Kombination von Sorte und Lage widerspiegeln und im Keller sollte man so wenig als möglich davon kaputt machen." Dipoli weiß, wovon er spricht. Im historischen Ansitz in der Vill bei Neumarkt, den er gemeinsam mit seinem Bruder Theo und mit seinem Schwager

"

ALS KLEINES WEINGUT KANN
ICH DEN CHARAKTER DER
WEINBERGE EINMALIG IN DIE
FLASCHE BRINGEN.

Peter Dipoli

"

Zeno Bampi 1997 erworben hat, lagern im tiefen Keller Flaschen aller Jahrgänge. "Die Weine halten, nur der Korken macht Probleme", bemerkt der Winzer. Gesammelt hat er hier auch Weine, die er bei seinen zahlreichen Weinreisen mitnimmt, um sie in kleinen Verkostungsrunden zu kommentieren. Dipoli teilt sein Wissen gerne mit jenen,

die ein echtes Interesse für den Wein aufbringen. Dazu zählt auch sein Neffe Felix Bampi, der Philosophie studiert hat, im Betrieb tatkräftig mithilft und in Zukunft sein Erbe als Winzer antreten soll. Mit ihm gibt Dipoli Anfang Mai anlässlich des ersten Sauvignon Blanc-Wettbewerbs in Penon, den er − neben dem Blauburgunderwettbewerb in Neumarkt und Montan und den Rieslingwettbewerb in Naturns − initiiert hat, ein Buch über den Sauvignon Blanc heraus. Damit gibt der unbeugsame Winzer sein Wissen über eine Sorte preis, die er im Unterland salonfähig gemacht hat. ■





EHRENPREIS

"EHRENPREIS - MACHT DEM TEUFEL DIE OHREN HEISS"

Der botanische Name "Veronica" sagt uns, dass sie als die "vera unica", dem einzig wahren Heilmittel galt. Auch der deutsche Name "Ehrenpreis" nimmt auf ihre Heilwirkung Bezug. Man gab ihr jederzeit die "Ehre" und "preiste" sie in lauten Tönen. Der Volksmundname "Männertreu" kommt von den abfallenden Blüten nach dem Abpflücken.

#### **BRAUCHTUM**

In Bergregionen erinnern sich noch so manche an die Zauberkräfte dieses universellen Heilmittels. Als Beschreikraut wurde es insbesondere gegen Verhexung des Viehs verwendet. Ehrenpreis lässt als "Kommwiedertee" die versiegte Milch der Kühe wieder fließen. Vielerorts war Ehrenpreis als "Gewitterbleaml" bekannt, mit einer Gewitter abwehrenden Wirkung. Es herrschte aber der Glaube, dass das Abpflücken in der Nähe des Hauses Blitzeinschlag oder starke Regenfälle herbeizieht. Zudem war man der Überzeugung, dass Ehrenpreis neun Krankheiten kuriert. "Ehrenpreis macht Lungen und Leber weiß". Von der Blütensignatur schloss man auf eine Heilwirkung für die Augen.

#### **HEILKRAFT**

Ehrenpreis ist effektiv ein Tausendsassa in der pflanzlichen Heilkunst. Dieses grandiose Heilkraut wirkt entzündungshemmend, antimikrobiell, wundheilend, schleimlösend, schweißtreibend, harntreibend, blutreinigend, krampflösend, Nerven beruhigend, verdauungsfördernd, Leber schützend, Gallenfluss fördernd. Es macht also seinem Namen alle Ehre. Zu seinen heilkräftigen Inhaltsstoffen gehören Bitterstoffe wie Iridoidglykoside, Flavonoide, Phenolsäuren, Gerbstoffe. Ehrenpreis wirkt innerlich und äußerlich, reinigt den Körper von Giftstoffen, stärkt das Gedächtnis, hilft bei Verschleimung der Atemwege, wirkt ausgleichend auf den Cholesterinspiegel und vieles mehr.



#### Sigrid Thaler Rizzolli

Autorin des 2017 erschienenen Buchs "Die Zirbe" in Zusammenarbeit mit Heinrich Gasteiger. Präsidentin der Südtiroler Kräuterpädagogen, Landesleitung der FNL-Kräuterakademie Südtirol, deren volksheilkundlichen Kräuterkurse mit Abschluss zum zertifizierten FNL-Kräuterexperten jährlich im Unterland, Vinschgau und Pustertal starten.

#### Anmeldung und Info unter:

sigrid.thaler@gmail.com www.sigrid-thaler.blogspot.





#### EHRENPREIS-ESSIG

#### Zutaten: 100 g Ehrenpreis 250 ml Apfelessig

Ehrenpreis klein schneiden, in eine Flasche geben und mit Essig auffüllen. Lichtgeschützt mindestens 2 Wochen ziehen lassen.

Äußerlich anwendbar bei Hautproblemen als Essigwickel, zur Hautreinigung oder als Hauttonikum. Innerlich als Gurgelmittel bei Halsentzündungen oder als isotonisches Getränk. Dabei wird dieser Essig immer mit Wasser verdünnt.

Schmeckt auch hervorragend in Salatdressings.



#### EHRENPREIS-AUFSTRICH

#### Zutaten:

1 Handvoll frischer Ehrenpreis ½ Paprikaschote Radieschen 200 g Sauerrahm Salz und Pfeffer

Ehrenpreis klein hacken, Paprika und Radieschen würfelig schneiden, mit dem Sauerrahm vermischen, mit Salz und Pfeffer abschmecken und mit Ehrenpreisblüten garnieren. Schmeckt sehr gut als Brotaufstrich, aber auch zu Pellkartoffeln oder zum Grillfleisch.

### Oh, mon Dieu!

NUR KEINE FAUXPAS! TIPPS FÜR STILSICHERE TAGE IN FRANKREICH.

Kaum ein Land ist so stolz auf seine Sprache und erwartet auch von Besuchern aus dem Ausland ein gewisses Interesse an dieser. Es ist ratsam, sich vor einer Reise nach Frankreich zumindest einigermaßen mit den französischen Redewendungen beschäftigt zu haben. Die Franzosen werden höchst erfreut sein und man sammelt direkt Bonuspunkte, denn in Frankreich spricht man nach wie vor am liebsten Französisch. Ebenso haben in Frankreich gepflegte Umgangsformen und Stil einen hohen Stellenwert. Schon bei der Begrüßung reicht ein einfaches "Bonjour" nicht aus, sondern wird elegant ergänzt mit einem "Madame" oder "Monsieur". Ein "Bonsoir Madame" klingt eben weitaus höflicher und stilvoller. Sogar einem einfachen "Ja" wird ein Hauch von Noblesse verliehen, wenn es als "oui, Madame" ausgesprochen wird. Beim Händedruck wird in Frankreich nur gedrückt und nicht geschüttelt und bei näherer Bekanntschaft tauscht man die landesweit üblichen Küsse aus. "Faire des bisous" heißt das Spiel, bei dem sich die Beteiligten zwar näherkommen, aber nicht berühren. Zarte Luftküsse werden über die Schulter des Gegenübers gehaucht, aber die Wangen berühren sich dabei bestenfalls ganz zart. In puncto Kleidung ist die französische Bevölkerung sehr modebewusst und bei vielen Einladungen wird ein Dresscode vorgegeben. Wenn ein "Tenue de soirée" gewünscht wird, erwartet man Abendgarderobe, also dunklen Anzug und Krawatte, beziehungsweise Abendkleid oder mindestens ein Cocktailkleid. "Tenue de ville" hingegen gibt an, dass etwas legerere Kleidung erwartet wird; ein Anzug oder eine Kombination, beziehungsweise ein Kostüm. Die Krawatte kann hier weggelassen werden. Da in Frankreich viele Geschäfte beim Essen verhandelt werden, ist es ratsam eine Essenseinladung nicht abzuschlagen. Jedoch kann bei Zeitmangel auf ein unkompliziertes Bistro ausgewichen werden. Einen Tisch lässt man sich immer zuweisen und steuert niemals alleine darauf zu. Die Dame hat dabei stets Vortritt und der französische Herr zeigt sich in der Regel als formvollendeter Kavalier. Er hält die Tür auf, hilft bei der Garderobe und überlässt der Dame die freie Platzwahl.

Auch mittags wird in Frankreich gerne Wein getrunken, jedoch in Maßen. Lautes Zuprosten gilt als unfein und ordinär. Der stilvolle Franzose hebt das Glas und deutet ein Anstoßen lediglich an.

Getrennte Rechnungen sind in Frankreich gänzlich unbekannt. Einer zahlt stets für alle am Tisch und man regelt dies im Nachhinein untereinander. Beim Trinkgeld wird lediglich aufgerundet; 10 % sind in Frankreich schon Luxus. Und auch beim Abschied zeigt sich wieder die Eleganz dieser Sprache: "Au revoir, Madame et Monsieur".









### Ein Juwel im Herzen von Kaltern

SCHLOSS CAMPAN – VOM FRÜHGOTISCHEN WOHNTURM ZUM HERRSCHAFTLICHEN RENAISSANCESCHLOSS.

EIN BAUWERK ÖFFNET SICH FÜR ALLE INTERESSIERTEN.

"Den Bau hat ferpracht Junker Adam Bainegger mit samt Gumpenerin sainer Schbester, zu Eren des Kaisers, mög Gott ihm sein Täg hier mehren, da ma zelt mcccccxiiii Iar." Diese Inschrift läuft direkt unter der Decke um den ganzen Raum. Die spätgotische holzgetäfelte Stube aus dem Jahre 1514 ist das Herzstück des Schlosses. Schaut man durch das Fenster nach Osten, so geht der Blick in den malerischen Innenhof. Von hier aus wandte sich der Hausherr an sein Personal, das er durch das Fenster beobachten konnte: "Ir Knecht und Diren dient mit ganzem fleiß als euch euer Herr und Frau heiß."

Doch verlassen wir kurz das 16. Jahrhundert und richten den Blick auf das Schloss in seiner heutigen Form. Eingesäumt von Weingütern und dem schlosseigenen Park thront das Residenzschloss Campan über dem Kalterer Ortsteil Mitterdorf. Das Schloss ist eine der bedeutendsten Sehenswürdigkeiten in Kaltern. Tritt man durch das Eingangstor, so gelangt man in den großen Hof mit dem vorgelagerten Mühleturm. Durch ein Portal kommt man weiter in den Innenhof und sofort fallen die arkadenförmigen nach innen offenen Rundgänge in den Stockwerken ins Auge. Östlich des Schlosses befindet sich die großzügige Parkanlage.

#### **EINE KAPELLE ALS PRUNKSTÜCK**

Ein besonderes Schmuckstück ist neben der bereits erwähnten spätgotischen Stube vor allem die Schlosskapelle. So brauchten die Herrschaften nicht immer die Pfarrkirche aufsuchen, wenn sie beten oder die Messe feiern wollten. Befand sich die Kapelle im Spätmittelalter noch im Erdgeschoss, verlegte die Familie Tannenberg den Sakralbau in das letzte Stockwerk des früheren Wohnturms. Die Kapelle wurde bereits unter der Familie von Campan 1414 der Hl. Notburga geweiht. Ausgewählt wurde die Hl. Notburga wohl wegen der Sicheln im Wappen der Campaner. Von der Heiligen wird nämlich erzählt, sie habe auf wundersame Weise die Kornsichel in



~ Der malerische Innenhof mit dem mittelalterlichen Turm Foto: Anton Anderlan

"

VINCAT AFFECTUM RATIO – DIE VERNUNFT MÖGE ÜBER DIE LEIDENSCHAFT SIEGEN.

Familie Goëss-Enzenberg



der Luft zum Stillstand gebracht, um das Angelusgebet am Abend zu beten, obwohl der unbarmherzige Vorarbeiter noch unbedingt die Ernte einholen wollte.

Der Innenhof bildet nach wie vor das Zentrum des Schlosses. Um die Grundlage seiner heutigen Gestaltung zu erfahren, müssen wir zurück ins 17. Jahrhundert. Im Jahre 1605 wurde der Innenhof gepflastert. Dies war ein Teil der regen Bautätigkeit der Grafen Thun, einem Nonsberger Adelsgeschlecht, die zuvor das Anwesen erworben hatten. Ebenfalls auf die Familie Thun geht der reich dekorierte Saal im zweiten Stock zurück, der vielleicht den größten Schatz des Schlosses darstellt. Die Wandgemälde zeigen den Besuchern drei große Schlachtenbilder derer von Thun.

#### **NEUN FAMILIEN UND IHRE SPUREN**

Das ausgedehnte Anwesen entspricht heute noch in etwa seinen alten Besitzständen. Im Laufe der vergangenen Jahrhunderte wurde die bauliche Fassung des Schlosses jedoch deutlich verändert. Neun Familien besaßen den Herrschaftssitz und hinterließen ihre Spuren. Vor ungefähr 160 Jahren kam Schloss Campan nach der Heirat von Gräfin Ottilie von Tannenberg mit Graf Franz Enzenberg in den Besitz der Grafen Enzenberg, die heutigen Eigentümer des Schlosses. Um jedoch zum Namensgeber des Schlosses zu



Exotische Tiere mischen sich unter die Tierwelt der Wandgemälde im Thun-Saal Foto: Anton Anderlan

kommen, müssen wir eine Zeitreise ins 13. Jh. vornehmen. Das Geschlecht "von Campan" war von Tramin nach Kaltern gezogen und errichtete 1268 auf dem Areal einen Wohnturm, der heute noch westlich des Eingangs erhalten ist. Die Familie Campan erreichte einflussreiche Positionen im Land und ihnen wurde die Herrschaft Kaltern als Pflege übergeben. Der heutige Bau geht jedoch vor allem auf die Familie Morenberg zurück, die ab 1582 das Schloss umgestaltete. Der Innenhof mit dreigeschossigen Arkaden zeugt noch heute von der besonderen Ästhetik dieser Architektur. Als Baumeister fungierte Silvestro de Gallo, der an dem Bau mehrerer Adelssitze im Überetsch mitwirkte. Auch das Wirtshaus "Zum Weißen Rössl" im Kalterer Dorfzentrum stammt von ihm.

Unter dem ersten Besitzer aus der Familie Enzenberg Franz Enzenberg und seiner Frau Ottilie fanden die umfassendsten Renovierungsarbeiten des Schlosses statt. Mit Liebe zum Detail wurde das Schloss von der Familie Enzenberg vom 19. Jahrhundert bis heute gepflegt und renoviert. Bis zum Tod des Grafen Georg Enzenberg vor wenigen Jahren war das Schloss noch bewohnt. Heute ist es im Besitz der Familie Goëss-Enzenberg. Schloss Campan ist nach wie vor die Zentrale der Enzenbergischen Besitzungen, die sich über das historische Tirol verteilen. Der historische Weinkeller Campans steht bis heute für die ausgeprägte Weinkultur der Familie, der sie sich mit der Kellerei "Manincor" bis heute verschreibt.

#### **BESUCHER WILLKOMMEN**

Seit einiger Zeit ist Schloss Campan – das Juwel im Herzen von Kaltern – für Interessierte geöffnet und die Führungsreihe "Wo Grafen leben" führt – vom 8. April bis 28. Oktober jeden Montag ab 14 Uhr – Besucher durch die historischen Gemäuer. Interessierte können sich jede Woche bis Montag um 10 Uhr im Tourismusbüro Kaltern zur Führung anmelden. ■

ANTON ANDERLAN anton.anderlan@dieweinstrasse.bz





#### RECHTSEXPERTIN

Dr. Jutta Pedri



Ich (48) habe eine pflegebedürftige, kürzlich an Demenz erkrankte Mutter. Ich wollte beim Patronat das Pflegegeld ansuchen und dort teilte man mir mit, dass ich das Ansuchen nicht für meine Mutter unterschreiben darf und auch die Mutter selbst nicht, da sie dement ist. Jetzt soll ich eine Sachwalterschaft beantragen hat man mir geraten. Was muss ich jetzt tun?

Um eine Sachwalterschaft für ihre Mutter zu beantragen, müssen sie einen entsprechenden Antrag beim Vormundschaftsgericht in Bozen einbringen. Das kann ein Rechtsanwalt oder auch der Verein für Sachwalterschaft für sie vorbereiten. Das Institut der Sachwalterschaft wurde mit dem Gesetz Nr. 6 von 2004 eingeführt und der Sachwalter wird vom Vormundschaftsgericht eingesetzt. Die Sachwalterschaft ist keine Entmündigung, sondern ein spezielles Institut. Der Sachwalter betreut, unterstützt und vertritt Menschen mit möglichst geringen Einschränkungen ihrer Handlungsfähigkeit, da es ihnen aufgrund von Krankheit - wie in ihrem Fall Demenz - oder Folgen körperlicher oder geistiger Beeinträchtigung nicht möglich ist, ihre eigenen Interessen auch nur teilweise oder zeitweilig selbst wahrzunehmen. Es ist als Schutz für diese Menschen gedacht. Der Sachwalter kann ein Familienangehöriger sein oder aber eine Drittperson, die vom Richter zu diesem Zweck ernannt wird.

Rechtsanwältin Dr. Jutta Pedri

Schicken Sie Ihre Frage an: rechtsexpertin@dieweinstrasse.bz



### Was ich komponiere, soll auch gefallen

DER MUSIKER, MUSIKLEHRER UND KOMPONIST RUPERT HECHENSTEINER HAT MIT SEINEM AUFTRAGSWERK "BLETTERBACH CANYON", GEWIDMET DER MUSIKKAPELLE ALDEIN, EINEN HÖHEPUNKT SEINES MUSIKALISCHEN SCHAFFENS ERREICHT. BEIM HEURIGEN OSTERKONZERT WURDE DAS STÜCK IN ALDEIN URAUFGEFÜHRT.

Rupert Hechensteiner entstammt einer sehr musikalischen Familiendynastie. Es war vor allem sein Großvater, Rudolf Hechensteiner, der vielerorts als Zithervirtuose auftrat. Er förderte bei seinen zahlreichen Kindern die Liebe zur Musik. Zwei Töchter zeigten auch malerische und schauspielerische Fähigkeiten. Der älteste Sohn Erich schrieb Gedichte zu unterschiedlichen Anlässen. Die schönen Künste sind Rupert Hechensteiner sozusagen in die Wiege gelegt worden.

#### STUDIUM IN WIEN UND BOLOGNA

Schon in seinen Jugendjahren war für St. Paulser klar, dass er eine Musikerlaufbahn einschlagen werde. Sein Instrument war das Saxofon, das er nach Besuch der Musikschule Eppan als Mitglied der Musikkapelle von St. Pauls spielte. Nach der Matura schrieb er sich in die Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Wien ein mit Schwerpunkt Saxofon. Bei einem sehr strengen aber guten Lehrer hat er sich im ersten Jahr seines Studiums richtig "hineingehängt" und sehr viel geübt mit der Folge, dass er eine schmerzhafte, fulminante Sehnenentzündung bekam und das Studium in Wien abbrechen musste. "Vielleicht auch, weil ich zu verkrampft war und zu viel wollte", meint er rückblickend. Er machte das Militär, unterrichtete als Supplent in verschiedenen Schulen und versuchte sich neu zu orientieren.

Mit 25 Jahren kam das Verlangen auf, das Musikstudium wieder fortzuführen; über Freunde hörte er vom DAMS (Disciplina dell'arte, della musica e dello spettacolo), einer Studienrichtung, die an der Universität von Bologna angeboten wird. Er schrieb sich dort ein, es gefiel ihm sehr gut und nach fünf Jahren schloss

er das Studium ab. Gleichzeitig erwarb er das Diplom für Saxofon am Konservatorium von Bologna.

#### **VIELSEITIG BEGABT**

Schon während seines Studiums und später hat sich der 1975 Geborene in verschiedenen Gruppierungen hervorgetan. So war er lange Zeit der musikalische Leiter und Schauspieler der "Kühnen Überetscher Bühne" (KÜB), einer sehr beliebten Kabarett-Theatergruppe im Überetsch und hat für den Chorverein von St. Pauls und den Jugendchor Kirchenlieder sowie ein



Hans Tutzer, Manfred Sinn, Rupert Hechensteiner, Karin Steiner, Amy Dickson, Ivan Marini und Alexander Veit (Künstlerischer Leiter und Dirigent von Symphonic Winds (v.l.n.r)



#### **IMMOBILIENEXPERTE**

Christian Platzer



Wann ist die Provision eines Immobilienmaklers fällig?

Der Makler hat Anspruch auf die Provision von jeder der Parteien, wenn das Geschäft durch sein Zutun zustande gekommen ist. Die Höhe der Provision und das Verhältnis, in welcher sie jeder Partei anzulasten ist, wird bei Fehlen einer Abmachung, von Tarifen für die Berufsgruppen oder von Gebräuchen durch das Gericht nach Billigkeit bestimmt (Art. 1755 Z.G.B.). Dies gilt auch bei Liegenschaften, die er nicht "exklusiv" zum Verkauf anbietet aber nachweisen kann, dass diese in seinem Angebot aufscheinen bzw. er einen schriftlichen Verkaufsauftrag von Seiten des Verkäufers hat, sollte der Interessent vom Makler vorher beraten worden sein und dieser daraufhin jedoch direkten Kontakt mit dem Eigentümer aufnimmt und es dann effektiv zu einem Vertragsabschluss kommt. Ein weiteres Beispiel ist, wenn ein Interessent sich beim Makler für eine Liegenschaft vorab telefonisch informiert, der Makler dem Interessenten alle Infos zukommen lässt und dieser wiederum direkten Kontakt mit dem Eigentümer aufnimmt und es dann effektiv zu einem Vertragsabschluss kommt. Auch hier sind beide Parteien verpflichtet, die Provision zu bezahlen. Diese ist bei der Unterzeichnung des Vor- bzw. Kaufvertrags oder beim Unterzeichnen des Mietvertrags fällig. Bei Veräußerung der Immobilie beträgt die Provision pro Partei zwischen 2 % und 4 % berechnet auf den Wert der Immobilie. Bei Mieten hingegen beträgt die Provision das Ausmaß einer Monatsmiete pro Partei. Seit Jahren sind die Tarife jedoch nicht fix und somit kann jede Partei mit dem Makler einen individuellen Prozentsatz vereinbaren. Außerdem ist der Makler verpflichtet, beim notariellen Kaufvertrag die Summe der Provision und die Zahlungsart beider Parteien im Vertrag anzugeben.

Immobilienmakler Christian Platzer: info@platzerimmobilien.com

Kindermusical für die Musikschule Klausen komponiert. Außerdem verfasste er zwei Quintette für Saxofon, die im Schott Music Advanced erschienen sind. Vor vier Jahren komponierte er schließlich ein Stück für neun Blechbläser, Schlagzeug und Sopransaxofon für das "Eggentalbrass", worauf auf Anfrage von Alexander Veit "Primas" folgte, eine Ouvertüre für die "Symphonic Winds", sein erstes Werk

Neben seiner Arbeit als Saxofonlehrer an den Musikschulen in Eppan, Sarntal und Ritten hat er eine besondere musikalische Nische entdeckt: Nicht nur in Südtirol, sondern in verschiedenen Ländern des deutschsprachigen Raums begleitet er die von bekannten DJs aufgelegten Stücke mit seinem Saxofon und verleiht so der Musik etwas einmalig Lebendiges.

für ein größeres Instrumentalensemble.

### KOMPONIEREN IST AUCH HANDWERKSARBEIT

Wie kann man sich die Arbeit eines Komponisten vorstellen. Alles beginnt mit einer musikalischen Idee. Einfälle kommen Rupert Hechensteiner, wenn er sich in der Natur aufhält, beim Radfahren, nachts im Bett oder auch, wenn er mit anderen Dingen beschäftigt ist. Hat sich einmal eine markante Melodie in seinem Kopf festgesetzt, dann spielt er sie sich mit dem Klavier vor und überprüft, ob es so eine Melodie schon gibt. "In der tonalen Musiksprache, die ich bevorzuge, sind die Möglichkeiten beschränkt. Irgendwie hat es alles schon gegeben, etwas ganz außergewöhnlich Neues gibt es fast nicht. Spaghetti alle vongole gibt es fast in jedem Restaurant, doch ein guter Koch ist imstande, die Zutaten so zu kombinieren, dass das Gericht einzigartig schmeckt. Das nennt man dann kreativ sein, bei den Köchen gleich wie bei den Komponisten." Die größte Arbeit besteht darin, die vielen Einfälle in ein stimmiges Ganzes zu verpacken und das ist zum Großteil Handwerksarbeit, die man beherrschen muss.

### AUFTRAGSWERK "BLETTERBACH CANYON"

Seit 10 Jahren sind die Dolomiten UN-ESCO-Weltnaturerbe und die wirklich einmalige und beeindruckende Bletterbachschlucht in Aldein ist ein Teil davon. Zu diesem geologischen Naturschauspiel anlässlich des 10-jährigen Jubiläums ein Musikstück für die heimische Kapelle komponieren zu dürfen, hat Rupert Hechensteiner sehr gefreut. An ihn herangetreten ist der Kapellmeister Michael Erschbamer und der Präsident des Geoparks Peter Daldos. Im März vorigen Jahres wurde gemeinsam die Schlucht durchwandert und die über Jahrmillionen gebildeten und durch den Bach freigelegten Gesteinsformationen erkundet. Im Kopf des Komponisten entstanden erste musikalische Ideen, die in dem zehnminütigen Stück ihren Niederschlag finden sollten. Die Schlucht wird von fünf Gesteinsschichten aufgebaut, die sich klar voneinander abheben. Das durchgängige musikalische Thema sollte der Bach sein, der sich Schicht für Schicht im Laufe großer Zeiträume in die Erde gegraben und seine Spuren hinterlassen hat. Für jede Schicht hat sich der Komponist ein eigenes musikalisches Thema einfallen lassen, es sollte beim Zuhörer eine besondere Stimmung entstehen, erzeugt durch die Variation im Vorherrschen bestimmter Instrumente, durch den Wechsel in der Tonart, in Rhythmus und Tempo. Inspiriert durch die Musik sollen so die einzelnen Schichten gedanklich und gefühlsmäßig durchlaufen werden.

Rupert Hechensteiner hat fast ein Jahr an diesem Werk geschrieben. Er findet, dass ihm sein Werk "Bletterbach Canyon" gelungen ist. Er hofft, dass die Komposition sowohl den Zuhörern als auch den Musikern gefällt und freut sich "volle" auf die Uraufführung am Ostersonntag.







### Klingende Innenhöfe

600 SÄNGERINNEN UND SÄNGER ERFÜLLEN AM 25. MAI DAS ORTSZENTRUM VON KURTATSCH MIT IHREN MELODIEN.

Martin Schweiggl

Veranstalter ist der Südtiroler Chorverband, Bezirk Bozen/Umgebung. "Singen ist gesund und führt die Menschen zusammen: Allein in Bozen, dem Unterland, Überetsch und mittleren Etschtal

sowie im Salten-Schlern-Gebiet

sind 116 Chöre aktiv", freut sich der Bezirksobmann Sepp Vieider. Die Zuhörer können durch die autofreien Dorfgassen zu den Darbietungen ihrer Lieblingschöre flanieren. Deshalb sind die Parkplätze im Dorf nur bis 13.30 Uhr erreichbar. Dann

steht der Auffangparkplatz des Unternehmen Rothoblaas in der Industriezone Etschweg zur Verfügung. Shuttlebusse bringen die Besucher kostenlos ins Dorfzentrum. Kurtatsch kann man von den Nachbarorten auch mit den

Buslinien 122 und 123 erreichen.

#### **CHÖRE IM VIERTELSTUNDENTAKT**

Für die Zuhörer bleibt dann nur mehr die Qual der Wahl: Im Viertelstundentakt wechseln die Chöre an den insgesamt fünf Aufführungsorten ab. Jeder hat seine eigene Akustik und Stimmung. Eine seltene Gelegenheit die malerischen Innenhöfe der

Ansitze und bäuerlichen Anwesen von Kurtatsch optisch und akus-

Für jeden Geschmack ist etwas dabei: Die Darbietungen sind bunt wie die Chöre selbst. Das Repertoire reicht vom bodenständigen Volkslied über geistliches Liedgut, klassischer Romantik bis hin zu Popsongs und modernen Interpretationen.

#### **UNTERLANDLER SCHMANKERLN**

Als Gastgeber werden die Chöre und Musikkapellen aus der Gemeinde Kurtatsch die Besucher in lauschigen Dorfwinkeln und Innenhöfen mit typischen Unterlandler Schmankerln und guten Tropfen aus den Kurtatscher Kellern verwöhnen.

Abschließender Höhepunkt ist um 18 Uhr der gemeinsame Auftritt aller 600 Sängerinnen und Sänger beim Musikpavillon am Rathausplatz. Ein lange nachhallendes Erlebnis für alle Mitwirkenden und Zuhörer.

#### Bezirkssingen "Gesang und Genuss"

am Samstag, 25. Mai, 14.00-18.00 Uhr im Dorfzentrum von Kurtatsch.

#### Die teilnehmenden Chöre:

Männergesangsverein Tramin Vox Ensemble Terlan AVS Singgemeinschaft Unterland Pfarrchor St. Nikolaus/Neumarkt Männergesangsverein Kaltern Kirchenchor St. Nikolaus Penon Kirchenchor St. Cäcilia Vilpian Singkreis Runkelstein Bozen Frauenchor St. Anna/Mölten

Kirchenchor Montan Freizeitchor Neumarkt Singgemeinschaft piano/forte Kirchenchor Laag Bäuerinnenchor Zwölfmalgreien Männerchor "Maria i. d. Au" Bozen Kirchenchor St. Michael/Eppan Kirchenchor Völs am Schlern Kirchenchor Lengmoos/Ritten Kirchenchor Kastelruth



### 20 Jahre Weinlehrpfad Kurtatsch

AM 2. JUNI LÄDT DER ÄLTESTE WEIN-THEMENWEG SÜDTIROS ZU ERLEBNIS, INFORMATION, GENUSS UND MUSIK.

Martin Schweiggl

1999 hat der kleine Tourismusverein als Erster das Thema Wein aus dem Keller in die Kulturlandschaft geholt. Inzwischen hat diese Pionierinitiative vielfach Schule gemacht. Wenn im frischen Austrieb "die Rebn leichtn" und der zarte Duft der Weinblüte zur Verheißung eines neuen köstlichen Jahrgangs wird, ist die rechte Zeit, unsere Reblandschaft zu feiern.

Am Sonntag, den 2. Juni von 10 bis 18 Uhr verwandelt sich der 2 km lange Weinlehrpfad in einen Erlebnis- und Genussparcours. Laimburgschüler führen in die Kunst des Weinverkostens ein und das Kurtatscher Museum Zeitreise Mensch ist mit Weinbaugeräten aus Großvaters Zeiten vor Ort. Auch die frische Pressung 2018 "Kurtatscher Olivenöl" kann verkostet werden.

Schautafeln machen mit den einzelnen Rebsorten, den Perglsystemen sowie der Kultur- und Naturlandschaft vertraut. Spannend: Aus kleinen Duftamphoren kann man die einzelnen Sortenweine erschnuppern. Bitte nicht erschrecken, wenn plötzlich der abenteuerlich aufgeputzte Saltner Hermann Anegg auftaucht, um nach dem Rechten zu sehen.

An Rastplätzen bieten Kurtatscher Vereine zu Musik allerhand Köstlichkeiten an – mit den dazu passenden Weinen der Kurtatscher Kellereien. Der Clou: Entlang des Wegs kann man so vom Aperitiv bis zur köstlichen Nachspeise ein komplettes "Unterlandler Mittóg" genießen – wobei natürlich der Plent nicht fehlen darf.

Ein zwischen Tramin und Kurtinig pendelnder Shuttlebus bringt die Festbesucher zwischen 10 und 18 Uhr zum Weinlehrpfad und holt sie in Entiklar wieder ab. Diese Strecke bedient ebenso der von Neumarkt-Auer kommende Citybus 122; dreimal fährt auch der Überetsch-Express 131 bis Kurtatsch. Bei Regenwetter wird das Fest ins Kulturhaus und den Ansitz Freienfeld verlegt. ■

Weitere Infos: www.suedtiroler-unterland.it



#### Die Landschafts- und Weinführerin



Der Weinlehrpfad ist heute untrennbar mit Margareth Benin Orian verbunden. Sie hatte ihn als Abschlussarbeit ihrer Landschaftsführerausbildung konzipiert. Margareth ist Weinbäuerin mit Leib und Seele – das springt bei ihren Führungen über. "Dös olls hätt i nit gwißt", hört man selbst von Kurtatscher Teilnehmern. "Hier geht es um das Thema 'Reben-Leben' im Jahreskreis – aber auch der Weingenuss kommt nicht zu kurz", schmunzelt sie. Margareth Orian hat maßgeblich auch

den Weinritt sowie die Weinsafari längs der Südtiroler Weinstraße konzipiert. Jüngstes Kind ist die ganztägige "Kurtatscher Weinexpedition": Vom hochgelegenen Graun in weiten Schleifen durch die Weinlagen von Hofstatt, Penon, Kurtatsch, Brenntal bis in den tiefen Keller der Kellerei hinab. In den Weinbergen sind Flaschen versteckt - so werden die Lagenweine direkt an ihrem Ursprung genossen. "Mehrheitlich kommen Südtiroler: Vereine, Jahrgänge, Betriebe, Touristiker aus allen Landesteilen", freut sich Margareth, "hier entstehen bleibende Weingeschichten."















#### **WIRTSCHAFTSEXPERTE**

Dr. Gregor Oberrauch



#### Steuerverluste bei einfacher Buchführung

Mit Rundschreiben Nr. 8/E vom 10 April wurde folgender Sachverhalt klargestellt: Steuerverluste dürfen auch bei einfacher Buchführung auf die Folgejahre vorgetragen werden. Somit gilt jetzt wie bei der ordentlichen Buchführung die zeitliche unbegrenzte Verwendungsmöglichkeit von Steuerverlusten. Dies alles ab dem Jahr 2021. Für die Steuerverluste vom Jahr 2017 wurde hingegen eine Sonderregelung eingeführt und zwar: Verwendbarkeit 2018 und 2019 im Ausmaß von jeweils 40 Prozent und im Jahr 2020 im Ausmaß von 60 Prozent.

Telematische Übermittlung "Auszahlung von Familienzulagen" ab 1. April 2019
Jetzt wurde klargestellt, dass die telematische Übermittlung des Antrags zu den Familienzulagen ausschließlich durch ein Patronat bzw. durch den Arbeitnehmer selbst erfolgen kann.

#### Elektronische Steuerquittungen

Wie bereits berichtet sollten sich die Unternehmen rüsten, die Registrierkassen umzustellen, damit der neuen bürokratischen Obliegenheit ab dem 1. Juli 2019 Rechnung getragen werden kann. Dies für Unternehmen mit einem Jahresumsatz über Euro 400.000.

PS. Stempelsteuer auf getätigte Quartalsumsätze (2 Euro je Rechnung) Fälligkeiten zur Einzahlung mittels Modell F24 sind:

23.04.2019, 22.07.2019, 21.10.2019 und 20.02.2020. Der Fiskus berechnet den jeweiligen Betrag vorab und stellt diese Information dem Unternehmen dann zur Verfügung.

Wirtschaftsberater Dr. Gregor Oberrauch oberrauch.gregor@dataconsult.bz.it





### Mittagsstunde

Roman von Dörte Hansen

Lisa Pfitscher

Brinkebüll ist ein kleines Dorf ganz im Norden Deutschlands, wo ein dermaßen ausgeprägtes Plattdeutsch gesprochen wird, dass man es fast schon für eine Fremdsprache halten könnte. Es ist ein Dorf, in dem vor allem Bauern leben – und die Gastwirte Sönke und Ella Feddersen, in deren Stube sich viele bedeutende Ereignisse der Dorfgemeinschaft abgespielt haben: Hochzeiten, Beerdigungen, der wöchentliche Frühschoppen und das tägliche Feierabendbier. Brinkebüll ist ein Dorf, in dem die Mittagsstunde noch heilig ist. Niemand wagt es, sie zu stören – außer ab und zu Marret Ünnergang, die durch die Straßen läuft und den Weltuntergang prophezeit. Zum Glück bringt die alteingesessenen Bürger so schnell nichts aus der Ruhe.

Brinkebüll ist auch die Heimat von Ingwer Feddersen, der seinem Dorf vor beinahe 30 Jahren den Rücken gekehrt hat. Inzwischen ist er Professor an der Universität von Kiel, beinahe 50 Jahre alt und lebt immer noch in derselben Wohngemeinschaft wie zu Studienzeiten. Nun hat er genug von alledem und kehrt in seinem Sabbatjahr zurück nach Brinkebüll, um seine Großeltern zu pflegen. Ella Feddersen lebt mittlerweile in ihrer eigenen Welt und Sönke, selbst schon recht tatterig, kann sich nicht mehr alleine um seine Frau kümmern.

Für Ingwer ist das Heimkommen wie eine Zeitreise. Er trifft die Nachbarn wieder, alte Schulfreunde und gute Bekannte. Er betritt Orte, die er schon fast vergessen hatte. Der Leser lernt die Dorfbewohner kennen: ihre Leben, ihre Macken und ihre eng verschlungenen Schicksale. Die Teile der Erzählung fügen sich zusammen wie Puzzlestücke und ergeben schließlich ein Bild, das man so nicht erwartet hätte. ■

#### **DIE ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER**

Nationalstraße 23, Auer

#### Die Bibliothek in Zahlen:

- 11.815 Einheiten, darunter 10.008 Bücher und über 44 Zeitungen und Zeitschriften, außerdem CDs, DVDs, Spiele...
- 25.723 Besucher
- 18.732 Entlehnungen
- 796 Personen haben im Jahr 2018 mindestens einmal eine Ausleihe in der Bibliothek Auer getätigt. Das entspricht etwa 20% der Dorfbevölkerung.

#### Besonderheiten:

- An 7 Tagen in der Woche geöffnet (während der Schulzeit und dank ehrenamtlicher Mitarbeiter)
- Es gibt eine Dachterrasse, sie ist seit Juli 2018 geöffnet
- Bibliothek unterwegs: ein Bücherstand im Schwimmbad und eine Bücherkiste im Wartesaal der Kinderärztin

### Der Terlaner Kirchturm

DAS HÖCHSTE BAUWERK DES ETSCHTALS WAR EINST AUCH DESSEN SCHIEFSTES.

DER TURM ZEIGT FÜR JEDERMANN VERSTÄNDLICH DIE MONDPHASEN AN, DIE

RICHTIGE UHRZEIT KANN INDES NICHT JEDER GLEICH ERKENNEN.

Martin Fink

Die Terlaner Marienpfarrkirche kann sich mit gleich zwei Glockentürmen schmücken. Der kleinere, nordseitig gelegene Turm stammt aus der Spätromanik um 1300. Im 16. Jahrhundert kam das ursprünglich arme Dorf zu etwas Wohlstand, als in Stollen an den Hängen Erz und Silber gefunden und abgebaut wurden.

#### **BAUGESCHICHTE**

Nun ging man daran, an der Südseite der Kirche einen neuen kostspieligen Turm zu erbauen. Einige der mächtigen Porphyrblöcke, die für die 2,2 Meter dicke Mauer verarbeitet wurden, stammen von den nahen Felsen um Maultasch. Ein beträchtlicher Teil wurde von Andrian herübergebracht, auf diesen Umstand wird noch heute im Nachbardorf gerne verwiesen -"Die Terlaner schulden ins no die Steaner"-. Den Abschluss nach oben bildet ein Spitzhelm aus grünen Holzschindeln aus Lärchenholz vom nahen Salten.

Wegen unzureichender Fundamente konnte der sumpfige Etschgrund dem Gewicht des schweren Bauwerks nicht standhalten. Quellen berichten bereits 1764 von einer Schieflage und es entstanden mehrere Sagen über den schiefen Turm.

#### **NEUBAU UND RENOVIERUNGEN**

Gegen Ende des 19. Jahrhunderts hing der Turm schließlich 1,5 Meter über und aufgrund der bestehenden Einsturzgefahr ordnete die Regierung in Wien den Abbruch und Wiederaufbau an. Nachdem das Fundament verbessert worden war, baute man die zuvor abgetragenen Steine Schritt für Schritt wieder auf und stellte das neue Bauwerk 1895 fertig. Hundert Jahre später, 1995, fand die letzte größere Renovierung statt. Dabei wurden unter anderem die 30.000 Holzschindeln an der Spitze ausgetauscht. An der goldenen Kugel fand man Einschusslöcher, diese stammen vermutlich aus der Franzosenzeit. Um als 4. Turm des Landes die 80-Meter-Marke zu knacken, erhöhte man schließlich noch den oberen Abschluss mit Kugel und Kreuz, das eigentliche Bauwerk misst indes 76 Meter.

1995 wurde auch der hölzerne Glockenstuhl erneuert. Die sieben Glocken, deren schwerste aus Bronze 2,4 Tonnen wiegt und etwa 300 Jahre alt ist, hängen nun nicht mehr genau in der Mitte der Schallfenster. Für feine Ohren ergibt dies einen klanglichen Unterschied und führte deshalb anfangs zu Unmut unter der Bevölkerung. Die Anzeige der Ziffernblätter der Turmuhr ist seitdem hingegen wieder wie einst: Der große Zeiger zeigt die Stunden und der Kleine die Minuten an. So konnten nämlich früher die Bauern auf dem Feld leichter die Zeit ablesen!

Der Terlaner Turm ist bis zur Glockenstube leicht begehbar. Mehrere Freiwillige stehen gerne zur Verfügung, wenn sich Terlanerinnen und Terlaner eines ihrer Wahrzeichen von innen ansehen möchten.





### Formel-1-Stimmung in Eppan

"VOLLGAS DEN BERG HINAB" HEISST ES BEI DER SECHSTEN AUSGABE DES SEIFENKISTENRENNENS DER EPPANER PFADFINDER. DIE ZUSCHAUER ERWARTET EINE BUNTE BRIGADE AN SELBSTGEBAUTEN KISTEN UND SPANNUNG PUR.

Eine gelbe Ente auf Rädern, eine Badewanne mit Lenkrad und ein kleiner nachgebauter Fiat 500 flitzten bei den vergangenen Ausgaben des beliebten Seifenkistenrennens an den Zuschauern vorbei. Doch Schnelligkeit allein reicht bei diesem besonderen Rennen nicht aus, auch Geschicklichkeit und eine schnelle Reaktionsfähigkeit sind beim Fahren gefragt. Schon bald dürfen die Piloten ihre Kisten wieder aus der Garage holen, denn am 19. Mai findet das diesjährige Seifenkistenrennen statt.

#### **DIE SEIFENPACKUNG AUS AMERIKA**

Die Bezeichnung für die Seifenkiste stammt ursprünglich aus Amerika. Simon Lemayr, einer der Organisatoren, erklärt: "Das Wort 'Seifenkiste' wurde in den 1930er Jahren von einem Zeitungsfotografen eingeführt. Er beobachtete Jugendliche dabei, wie sie kleine Fahrzeuge bauten um damit Rennen zu fahren." Als Grundgerüst verwendeten sie Kisten aus Holz, in denen ursprünglich Seife transportiert worden war. Kurz darauf wurde die Seifenkiste in den verschiedenen Zeitungen als "soap box" berühmt. Seit 1935 findet jährlich eine Sei-

fenkistenweltmeisterschaft im Bundesstaat Ohio, im Westen der USA, statt. Auch in vielen Ländern Europas gibt es mittlerweile Seifenkistenrennen. In Eppan findet im Mai bereits die sechste Ausgabe der Seifenkistenlandesmeisterschaft statt. Sie wird alle drei Jahre von den Eppaner Pfadfindern organisiert. Mit dem Aufbau beginnt der Verein bereits zwei Tage vorher. Am Renntag versorgen dann die Kinder- und Jugendgruppen der Pfadfinder die Zuschauer an den Essensständen.

### KEIN MOTORENGEHEUL UND AUSPUFFGASE

Das Besondere an diesem Rennen ist, dass die Fahrzeuge ganz ohne Motor auskommen müssen: "Die Seifenkisten erlangen die Geschwindigkeit ausschließlich durch das Gefälle der Strecke", so Simon Lemayr, "denn ein Motor oder sonstiger zusätzlicher Antrieb sind verboten". Auch die weiteren Standards, die jedes Kleinfahrzeug erfüllen muss, sind ziemlich strikt. Die Seifenkisten dürfen höchstens zweieinhalb Meter lang und 170 Kilogramm schwer sein. Vor dem Rennen muss sich jedes Fahrzeug

einer technischen Inspektion unterziehen. Am Renntag dürfen mit jeder Seifenkiste drei Fahrer an den Start gehen und jeder Fahrer hat in drei Durchläufen die Chance, einen Platz auf dem Siegertreppchen zu ergattern.

Doch nicht nur das Fahren mit einer Seifenkiste ist eine Herausforderung, sondern vor allem das Bauen. Monatelang wird geplant, gesägt, geschraubt und lackiert, bis die Seifenkiste den eigenen Vorstellungen entspricht. Vor einigen Jahren hat auch Moritz Giuliani, einer der Organisatoren, eine alte Seifenkiste bekommen. Gemeinsam mit einigen Freunden hat er sich ans Aufbereiten der Kiste gemacht. "Das Schwierigste am ganzen Projekt war es für uns, die Bremsen einzustellen – so einfach das auch klingen mag", sagt Moritz Giuliani. "Obwohl wir nicht den ganzen Bau der Kiste geplant haben, war es ein monatelanges Projekt - aber am Ende war es das Tüfteln wert", meint er. Beim letzten Rennen hat er sich die Seifenkiste mit zwei Freunden geteilt. "Nach jedem Durchgang haben wir gezittert, ob schon noch alle Teile an der Seifenkiste dran sind", lacht er.

#### 6. Eppaner Seifenkistenlandesmeisterschaft

Datum: 19.05.2019 - bei Regenwetter: 26.05.2019 Start: 10 Uhr Gasthaus Steinegger Eppan-Berg Parkplatz: Tetterparkplatz (keine Parkmöglichkeiten entlang der Strecke)

Shuttledienst: ganztägig vom Tetterparkplatz Infos: seifenkistenrennen.pfadi-eppan.com



#### **63 KILOMETER PRO STUNDE**

Geradeaus die Strecke hinunterzudonnern und hinter der Ziellinie zu bremsen reicht beim Seifenkistenrennen nicht aus. Die Rennstrecke liegt in der Fraktion Eppan-Berg. Sie beginnt unterhalb des Gasthauses "Steinegger" und endet oberhalb des Restaurants "Turmbach". Sie führt zwischen Weinbergen und Apfelwiesen hindurch und besteht aus zahlreichen Kurven und herausfordernden Stellen. Und damit ist nicht genug: "Um das Rennen spannender zu gestalten, werden entlang der Strecke zahlreiche Hindernisse aufgestellt, wie etwa Kegel zum Slalom Fahren oder eine Ampel, an der die Kisten anhalten müssen", so Kathrin Egger vom Organisationsteam. Wer einen Kegel umfährt,

oder es an der Ampel nicht rechtzeitig schafft zu bremsen, erhält zwischen drei und vierzig Strafsekunden.

Obwohl die Fahrer immer wieder langsamer fahren müssen, um die Hindernisse erfolgreich zu überwinden, erreichen sie in manchen Streckenteilen eine sehr hohe Geschwindigkeit. Beim letzten Rennen wurde die Höchstgeschwindigkeit von rund 63 Kilometern pro Stunde gemessen.

#### KREATIVITÄT WIRD BELOHNT

Zu den absoluten Publikumslieblingen zählten bisher die berühmte gelbe Ente, ein grüner VW-Bulli und eine Hochzeitsseifenkiste, bei der nicht nur der Fahrer in der Kiste saß, sondern auch noch eine Braut aus Pappmaschee mitfahren durfte. Doch auch die windschnittigen "Speeddown"-Kisten, die in einer eigenen Kategorie antreten, sind sehr beeindruckend. Beim Bauen der Kiste seiner Kreativität freien Lauf zu lassen zahlt sich aus, denn das Publikum darf am Renntag die schönste Kiste wählen und sie wird prämiert.

Nun heißt es also für so manchen Seifenkistenliebhaber, die eigene Kiste wieder auf Vordermann zu bringen und ihr den letzten Feinschliff zu verpassen, um für die große Landesmeisterschaft bereit zu sein.



### Rittner Volksmarsch geht in die 2. Runde

Samstag, 01.06.2019 steht am Ritten ganz im Zeichen der Bewegung. Beim Rittner Volksmarsch powered by Raika Ritten und beim großen Tag des Sports heißt es: "Raus in die frische Luft". Nach der Wanderung des Volksmarsches, welcher heuer 3 Routen in verschiedensten Schwierigkeitsgraden bietet, ist im Zielgeländer der Arena Ritten bestens für Verpflegung gesorgt. Ohne Zeitmessung oder Zeitdruck können die Strecken begangen werden und alle Teilnehmer erwartet wieder ein tolles Starterpaket mit vielen Überraschungen. Das Nachmittagsprogramm gestalten die Sektionen des Sportverein Ritten, welcher sein 35-jähriges Jubiläum feiert. Showeinlagen und Spiele zum Mitmachen füllen den Nachmittag. Beim Testival können sich alle Wanderbegeisterten über die neusten Trends informieren und Produkte von renommierten Sportmarken testen und probieren. Einer der Höhepunkte des Tages wird die offizielle Einweihung zum Abschluss der Bauarbeiten rund um den Eisring. Die vollendete Eisring-Mitte sowie das neue Magazin haben ihre Funktionalität bei den Sportlern und die Beliebtheit bei den Zuschauern schon bei den Großereignissen der vergangenen Wintersaison bewiesen. Die neue LED Tafel kommt beim Public Viewing der Champions League am Abend zum Einsatz, zu welchem alle Fußballfans herzlich eingeladen sind.

Weitere Infos gibt es unter www.arenaritten.it/Volksmarsch



#### Rittner Volksmarsch und großer **Sporttag** in der Arena Ritten Samstag, 1. Juni 2019

Start: 8.00 Uhr Bozen Talferwiese / 10.00 Uhr Oberbozen Bahnhof Ziel: Arena Ritten Klobenstein

- 3 Wanderrouten
- Sporttag zum 35 Jahre Jubiläum von Ritten Sport
- Einweihung des neuen Sportareals
- Interaktives Testival mit renommierten Sportmarken
- Public Viewing des Champions League Finales.

Preis: € 6 für Kinder bis 14 Jahre. € 12 ab 14 Jahre, € 25 für Familien

Startpaket mit tollen Inhalten

#### **Anmeldung**

☑ giada.vesentini@ritten.com +39 347 6629 706 www.arenaritten.it/volksmarsch







### Eine Auszeit vom Alltag nehmen

FÜR EINIGE STUNDEN DEM ALLTAGSTROTT ENTFLIEHEN,
WOHLTUENDES FÜR KÖRPER UND GEIST TUN, DIE BATTERIEN AUFLADEN...

Was sich so verlockend anhört, ist einfacher zu finden als man meint. Das AquaForum Latsch mit seinem umfangreichen Bade- und Saunaangebot ist die die Freizeitoase für Familien und Saunaliebhaber.

Während die ganz Kleinen im Kinderbecken beim Wasserpilz und Wasserigel spielen, vergnügen sich die etwas Größeren auf der 50 Meter langen Black-Hole-Rutsche. Sportlich ambitionierte Schwimmer können im 25 Meter-Becken ihre Bahnen ziehen. Im Sole-Außenbecken mit Unterwassermassagen und Luftsprudelbank lässt sich ganzjährig unter freiem Himmel schwimmen. Entspannung pur bietet hingegen der Whirlpool. Die großzügige Liegewiese ist im Frühjahr und Sommer der ideale Platz, um Sonne zu tanken und die Natur zu genießen. Sportlich-Aktive können sich im Außenbereich auf dem Beachvolleyballplatz austoben.

Saunaliebhaber kommen im exklusiven Saunabereich mit Dampfbad, Kräutersauna, finnischer Panoramasauna und Infrarotsauna ins Schwitzen. In den Saunen verwöhnt Sie geschultes Personal mehrmals täglich mit wohltuenden Aufgüssen, welche mit natürlichen ätherischen Ölen durchgeführt werden. Das



besondere Highlight ist die Sauna-Außenanlage: die großzügige Erdsauna lockt mit Show-Aufgüssen, im Natur-Abkühlbecken erfolgt eine erfrischende Abkühlung und Sonnenanbeter genießen jeden Sonnenstrahl im exklusiven FKK-Saunagarten.

Wenn es also wieder einmal Zeit ist, dem Alltag zu entfliehen: das AquaForum erwartet Sie! ■

*i* Weitere Infos finden Sie unter www.aquaforum.it







### AquaForum Latsch

...für eine Auszeit vom Alltag

- >> Badespaß für die ganze Familie
- >> Erholung pur in der Saunawelt
- >> wohltuende Massagen

Tipp: Frühlingssonne genießen im exklusiven FKK-Saunagarten mit Abkühlteich

www.aquaforum.it



### 25 Jahre Besser Hören

IHR KOMPETENTER ANSPRECHPARTNER ZUM THEMA HÖREN FEIERT HEUER SEIN 25-JÄHRIGES BESTEHEN.

Im Jahr 1994 lösten sich die zwei Hörgeräteakustiker Josef Cagol und Josef Geyer von ihrem damaligen Arbeitsgeber und gründeten den Betrieb "Besser Hören" in Bozen. Bereits seit Gründung des Betriebes stand es für sie an erster Stelle, ihren Kunden einen Mehrwert an Service anzubieten. Dabei entwickelte sich das Konzept "so nahe wie möglich am Kunden zu sein". Deshalb gingen sie Kooperationen mit Apothekern und Hausärzten ein, bei denen sie wöchentlich oder monatlich in ganz Südtirol ihren Service für Menschen mit Hörproblemen anbieten konnten. Nachdem 1996 ein kleines Ein-Mann-Unternehmen übernommen wurde, ist 2003 ein weiteres Unternehmen (das "Beratungszentrum für Schwerhörigkeit) in der Wangergasse Teil von "Besser Hören" geworden.

2014 eröffnete der Betrieb feierlich seinen neuen Hauptsitz in der Drususallee und im Dezember 2018 folgte die Neueröffnung der umgebauten und erneuerten Filiale in der Wangergasse. Unter der Leitung von Anita Pichler Cagol verfolgt "Besser Hören" das Konzept der Gründer konsequent weiter.

### 33 SERVICESTELLEN IM GANZEN LAND

Zehn Mitarbeiter betreuen 33 Servicestellen im ganzen Land und kommen auch kostenlos zum Kunden nach Hause. Sie machen einen Hörtest, eine Reinigung oder Kontrolle des Hörgerätes und erledigen kleinere Reparaturen. Auch bürokratische Abläufe wie Ansuchen um Beiträge der Krankenkasse erledigen die Mitarbeiter für ihre Kunden. Durch eine

vielfältige Auswahl an Hörgerätemodellen kann auf die individuellen Bedürfnisse bestens eingegangen werden. Gemeinsam mit dem Kunden werden Hörlösungen gefunden, welche in Sachen Funktionalität, Preis und Ästhetik den Vorstellungen genauestens entsprechen. Diese können anschließend einen Monat lang kostenlos Probe getragen werden. "Besser Hören" liegt es am Herzen, stets auf dem aktuellsten Stand der Technik zu sein. Wie in allen Bereichen hat nämlich die Digitalisierung auch im Hörgeräte-Sektor Einzug gehalten.

Die Weiterentwicklung ist rasant. Dieser Herausforderung begegnet das Team mit kontinuierlichen Fortbildungen der Mitarbeiter, damit die Ohren aller Kunden auch weiterhin mit den modernsten und besten Hörhilfen ausgestattet werden.





### Waldwanderung von Neumarkt nach Laag

IN ALLEN GRÜNNUANCEN LEUCHTET JETZT DER MANNIGFALTIGE LAUBMISCHWALD AM HANGFUSS VON KÖNIGSWIESE UND MADRUT.

Im Ortszentrum von Neumarkt kurz die Fleimstalstraße hinauf, dann folgen wir rechts der Markierung 8. Bald steigt der Weg durch schattigen Laubwald mit einzelnen Eiben bergan. Zwischen den letzten Frühlingsblühern entdecken wir die rundlichen Blätter der Alpenveilchen-Zyklamen, die hier bis ins Tal herabsteigen.

Von der weiten Rebterrasse des Mazoner "Blauburgunderhimmels" blicken wir übers Unterland, zum Kalterer See und bis Bozen.

Beim Forstweg beginnt der Naturpark Trudner Horn. Im Wildzaun eine "Einbahn-Wildklappe": In den Weinberg geratene Rehe schlüpfen hier wieder hinaus. Rechts ein guterhaltener Kalkbrennofen. An Feuchtstellen ranken sich Waldrebe-Lianen bis in die Baumwipfel.

Der abzweigende Waldweg Gaisberg erinnert daran, dass hier die besitzlosen

► Start: Neumarkt

→ Gehzeit: 2,5 Stunden → Tourenlänge: 6km

Neumarkter Kleinhäusler ihre "Minikühe" auftreiben durften.

Bei der Drahtseilbahn führt ein Weg hinauf zum Fensterstollen des E-Werks St. Florian: Als 1953 beim Bau des Kraftwerkstollens ein wassergefülltes Kluftsystem angebohrt wurde, schossen wochenlang 1500 Sekundenliter den Hang hinunter. Die Quellen in Gfrill sind seitdem ausgetrocknet.

Später verläuft der Steig stellenweise steil abwärts. Die Querung des Bachs aus dem Aaltal ist nur bei Starkregen schwierig - normalerweise versickert er in Karstklüften.

Oberhalb St. Florian überwiegen im submediterranen Buschwald Flaumeichen und Felsenbirnen auf der Bergsturzhalde der Madrut. "Mons ruptu" und "Matrudoder Prochenberg" lesen wir in alten Dokumenten. Kürzlich hat man in der Schotter-

✓ Höhenunterschied: 300m

Fitness: 😩 😩 🖺









grube unter 20 Metern Hangschutt rätische und römische Siedlungen freigelegt.

Beim Schutzdamm führen ein Forstweg und die rote Markierung nach Laag (vom protoladinischen lac = ,See') hinunter. Nach Austrocknung der Malariasümpfe haben sich hier viele angesiedelt. Die ansitzartigen Gehöfte des kleinen historischen Ortskerns - mit mächtigen Zürgelbäumen zeugen aber, dass der Fuhrverkehr an der alten Reichsstraße Geld brachte. Für die Rückfahrt (1- bis 2-mal stündlich) nehmen wir den Bus 120 an der Staatsstraße oder westlich des umstrittenen "Kirchplatzes" den Bus 121. ■

Martin Schweiggl martin.schweiggl@dieweinstrasse.bz



Wegnummer: 8

Öffis: Bus 120 oder 121 Laag-Neumarkt www.südtirolmobil.info

### Kleinanzeiger

#### **VERSCHIEDENES**

- Suche Wollreste f

  ür Socken, Branzoll. Tel. 333 1222626
- Zauberkoffer "Zauberschule Magic Gold Edition" (ab 8 Jahren ) zu verkaufen. VB 20 Euro Tel. 328 4542310
- Verschiedene Bücher für Jungen und Mädchen (z.B. Hexe Lilli, Pferdebücher, Super Nick, Night Mares) zu verkaufen. VB 9 bis 15 Euro. Tel. 328 4542310
- Englisch CD und dazugehörige Bücher für Kindergarten- und Vorschulalter, wie neu, zu verkaufen. VB 25 Euro Tel. 328 4542310
- Lego Ninjago, verschiedene Modelle, zu verkaufen. VB 12 bis 50 Euro. Tel. 328 4542310
- Verschiedenes für Mädchen (Diddl Maus: Wecker, Metalltafel, Block, verschiedene CDs, Top Model Blöcke, Mandalas) zu verkaufen. VB 3 bis 12 Euro. Tel. 328 4542310

Senden Sie uns Ihre Kleinanzeige.

Kostenlos, einfach und effektiv!

kleinanzeigen@dieweinstraße.bz

#### SPORT & BEKLEIDUNG

- Violette Jacke für Frühjahr/Herbst, Gr. 152, zu verkaufen. VB 20 Euro Tel. 328 4542310
- Gefütterte Strickjacke für Junge, Gr. 134-140, zu verkaufen. VB 30 Euro Tel. 328 4542310
- Blaue sportliche Frühjahrsjacke, Gr. 170-176, zu verkaufen. VB 25 Euro Tel. 328 4542310
- getragen, Gr. 40, zu verkaufen. VB 50 Euro Tel. 328 4542310

#### **IMMOBILIEN**

• Vermiete 85m² helle Büroräume, Eppan Bahnhofstraße, 2 Autoabstellplätze, Tel. 333 7199738

- Blaue Salomon Turnschuhe, nur 1 mal

TRAMPOLINE



Ein strahlend weißes Lächeln ...kein Traum mehr!

Studio VITALIS DENTIS, Porec (Kroatien) Kleinbus fährt Sie. Für alle Infos kontakieren Sie uns einfach unter Tel. 328 2438 960 oder +38 598 219 922.

> Wir erstellen Ihnen gerne gratis einen Kostenvoranschlag



www.sport-niedermair.com



Hotel Restaurant Pizzeria

St. Gertraud Platz 5 39040 Margreid an der Weinstraße Tel. 0471 183 2122 7.00 bis 23.00 Uhr | Dienstag Ruhetag Die nächste Ausgabe der Weinstraße erscheint um den 03.06.2019

#### Spezialthema: "Wanderbeilage"

Anzeigenschluss: 21.05.2019

Für Informationen und Anzeigenreservierungen kontaktieren Sie uns bitte unter:

Tel. 0471 051260 werbung@dieweinstrasse.bz



#### Die Weinstraße kostenfrei erhalten:

Tel. 0471 051260 adressen@dieweinstrasse.bz

#### Bezirkszeitschrift "Die Weinstraße"

Ahead GmbH, Wiesenbachweg 3/1, 39057 Eppan Tel. 0471 051 260, info@dieweinstrasse.bz

#### Impressum:

Auflage: 15.000

Verteilergebiet: Aldein, Altrei, Auer, Andrian, Branzoll, Eppan, Kaltern, Kurtatsch, Kurtinig, Nals, Margreid, Montan, Neumarkt, Salurn, Siebeneich, Terlan, Tramin, Truden, Vilpian

Rechtssitz: Galileo Galilei Str. 2/E, 39100 Bozen Presserechtlich verantwortliche Direktorin: Maria Pichler

Projektleiterin:

Astrid Kircher, astrid.kircher@dieweinstrasse.bz Coverfoto: Shutterstock

Gestaltung: Ahead Media / Kevin Steinhauser Druck: Fotolito Varesco - Auer

Alfred Donà (AD) » alfred.dona@dieweinstrasse.bz Anton Anderlan (AA) » anton.anderlan@dieweinstrasse.bz Barbara Franzelin (BF) » barbara franzelin@dieweinstrasse.bz Cäcilia Wegscheider (CW) » caecilia.wegscheider@dieweinstrasse.bz Christian Bassani (CB) » christian.bassani@dieweinstrasse.bz David Mottes (DM) » david.mottes@dieweinstrasse.bz Gotthard Andergassen (GA) » gotthard.andergassen@dieweinstrasse.bz Greta Klotz (GK) » greta.klotz@dieweinstrasse.bz Judith Unterholzner (JU) judith.unterholzner@dieweinstrasse.bz Lisa Pfitscher (LP) » lisa.pfitscher@dieweinstrasse.bz Maria Pichler (MP) » maria.pichler@dieweinstrasse.bz Martin Fink (MF) » martin.fink@dieweinstrasse.bz Martin Schweiggl (MS) » martin.schweiggl@dieweinstrasse.bz Philipp Ferrara (PF) philipp.ferrara@dieweinstrasse.bz Renate Mayr (RM) » renate.mayr@dieweinstrasse.bz Sabine Kaufmann (SK) » sabine.kaufmann@dieweinstrasse.bz Silvia Santandrea (SA) » silvia.santandrea@dieweinstrasse.bz



BURG HOCHEPPAN

#### kleinanzeigen@dieweinstrasse.bz

Eintragungsnummer ROC: 11168, Eintragungsnummer Landesgericht Bozen 15/2003 vom 15.09.2003 - Im Sinne des Art. 1 des Gesetzes Nr. 903 vom 9.12.1977 wird eigens darauf aufmerksam gemacht, dass sämtliche in dieser Zeitschrift veröffentlichte Stellenangebote, sei es im Kleinanzeiger wie auch in den Formatanzeigen, sich ohne jeden Unterschied auf Personen sowohl männlichen als auch weiblichen Geschlechts beziehen. Die Redaktion behält sich das Recht vor, Anzeigen und Beiträge unter Umständen zu kürzen, abzuändern oder zurüczwewiesen. Namentlich gezeichnete Beiträge unserer Mitarbeiter geben nicht unbedingt die Meinung des Herausgebers wieder und sind von der Redaktion nicht in allen Einzelheiten des Inhalts und der Tendenz überprüfbar. Nachdruck sowie Vervielfältigung jeder Art ausschließlich mit schriftlicher Genehmigung der Redaktion.

# Einst an der Weinstraße

Gotthard Andergassen

#### **DEMONSTRATION AM 1. MAI 1900**

Bozen - Der Mai-Umzug der hiesigen Sozialdemokraten umfasste im Ganzen günstigstenfalls 520 Köpfe, Weiber, Kinder und Kegel, welche mitzogen, mit eingerechnet.

Der Tiroler vom 03.05.1900

#### MEHR ALS EIN SCHEINKATHOLIK

Weißenstein, 28. Mai 1912 - Die recht günstige Witterung zu Pfingsten brachte einen äußerst starken Besuch von Wallfahrern aus allen Richtungen hierher. Da beteten die braven Bauern nicht minder wie die wackeren Bäuerinnen und die lebfrischen Mädchen. Trotz des beschwerlichen langen Pilgerweges beteten sie, fast ohne sich eine Rast zu gönnen, vom Beginn des Aufstieges in Leifers bis zu den Stufen des Gnadenthrones der Weißensteiner Muttergottes. Fürwahr, wer sich solcher Opfer unterzieht, der ist mehr als ein Scheinkatholik. Die Religion wurzelt bei dem tief im Herzen drinnen!

Der Tiroler vom 01.06.1912

#### **FOLGE EINES EHELICHEN ZWISTES**

Terlan, 3. Oktober 1889 - Die Passagiere des am Montagabend um 7 Uhr 35 Minuten von Bozen abgegangenen Zuges hatten eine seltsame Störung ihrer Fahrt zu überstehen. Es kam zu einer plötzlichen Rückwärtsbewegung des zwischen den Stationen Sigmundskron und Terlan auf offener Strecke befindlichen Zuges. Gleich darauf folgte wieder ein Ruck nach vorwärts, dann wieder nach rückwärts, und endlich blieb der Zug stehen. Die Ursache dieses seltsamen Zwischenfalles lag in einer momentanen Geistesstörung des Lokomotivführers in Folge eines ehelichen Zwistes und der damit verbundenen Aufregung.

Meraner Zeitung vom 03.10.1889



- Hat Sie Ihr Gatte betrogen?
- Noch nicht, aber der bloße Gedanke reizt mich schon zur Revanche.

Quelle: Wochenschrift "Die Bombe" vom 10.09.1918

#### 6 SÖHNE ALS OPFER DES KRIEGS

Auer, 21. Mai 1919 - Das Bozner Rote-Kreuz-Büro erhält die Nachricht, dass im Kriegsgefangenenspital in Asinara auf Sardinien Josef Franceschi aus Auer schon am 25. November vorigen Jahres an Malaria gestorben war. Dieser Verlust ist für die Mutter Maria Franceschi umso schwerer, als der hartgeprüften Frau bereits fünf Söhne durch den Krieg entrissen wurden und nunmehr auch der letzte dahingeschieden ist.

Tiroler Volksblatt vom 21.05.1919

#### MAIKÄFER ALS SCHWEINEFUTTER

Die Maikäfer soll man sammeln und verwerten. In kleinen Zugaben gereicht, bilden sie ein vorzügliches Schweinefutter. Sie können auch gedörrt aufbewahrt und verfüttert werden. Große Mengen frischer Käfer darf man den Schweinen nicht geben, sonst bekommen sie gerne Würmer.

Tiroler Volksbote vom 22.05.1918

#### DAME IN MÄNNERKLEIDERN

17. Mai 1906 - Eine Rad fahrende Dame in Männerkleidern überfuhr kürzlich mit einem unbeleuchteten Vehikel eine ältere Frau, die dadurch so schwere Verletzungen erlitt, dass sie mit den heiligen Sterbesakramenten versehen werden musste.

Der Tiroler vom 17.05.1906



## bewusst lokal & regional

Bewusst Südtirol ist die Initiative zur Stärkung und Förderung unserer Region, Regionalität und der Sensibilität für unser Land. | www.bewusst-suedtirol.com

#### Träger













#### Premium Förderer



















































# am 10./11./12. Mai 2019

### EISHALLE EPPAN EINTRITT FREI



### Freitag, 10. Mai

Happy Hour 19.00-20.00 Uhr - mit der Gruppe SÜDTIROL4

### Samstag, 11. Mai

14.30 Uhr: Einzug I 16.00-20.00 Uhr: Böhmische St. Pauls

16.00 Uhr: Bierkrugstemmen (Teamwettbewerb)

17.00 Uhr: Lotterie | 18.00 Uhr: Fassanstich mit

18.30 Uhr: Bierkrugstemmen (Einzelwettbewerb)

20.30-00.30 Uhr: DIE SÜHNE TIROLS

### Sonntag, 12. Mai

10.30-14.30 Uhr: Frühschoppen - mit der Gruppe 4kryner

Tischreservierung unter: info@eppaner-oktoberfest.com oder www.eppaner-oktoberfest.com Ein Event des HC Eppan











